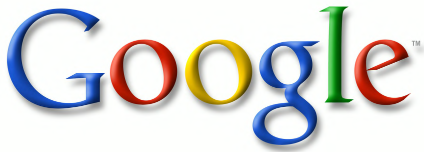
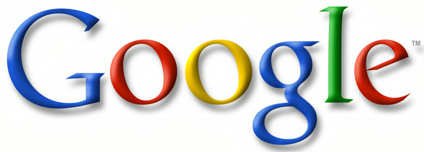




PETIT MANUEL

DE

LA LANGUE RUSSE

à l'usage des

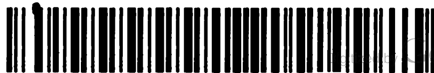
FRANÇAIS.

PRONONCIATION. GRAMMAIRE, LECTURE ET HOMONIMES RUSSES

PAR

Th. de Fédoroff.

SAINT-PÉTERSBOURG.
ÉDITION DU LIBRAIRE DMITRI FÉD. FÉDOROFF.
1860.


UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK GENT
900000172030

PETIT MANUEL

DE

LA LANGUE RUSSE.

PETIT MANUEL

DE

LA LANGUE RUSSE

à l'usage des

FRANÇAIS.

PRONONCIATION, CRAMMAIRE, LECTURE ET HOMONIMES RUSSES.

PAR

Th. de Fédoroff.



SAINT-PÉTERSBOURG.

ÉDITION DU LIBRAIRE Dmitri Féd. Fédoroff.

1860.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы, по отпечатаніи, представлено было въ Цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. С. Петербургъ, 30 Мая 1859 г.

Цензоръ А. Ярославцовъ.

IMPRIMERIE DE J. STAUFF.

AVANT-PROPOS.

Le livre que nous proposons au lecteur sous le titre «*Petit manuel de la langue russe*» contient les règles de la prononciation des lettres russes, les éléments de la grammaire russe, les mots pour les exercices en lecture, dialogues et phrases sur les sujets les plus usités, les verbes les plus usités en propositions, proverbes et sentences, et recueil d'homonimes russes. Chaque mot et ehaque phrase du texte russe sont reproduits en lettres françaises. Il nous reste à désirer, que notre Petit Manuel soit en effet de quelque utilité pour les Français, qui voudraient apprendre la langue russe.

St.-Pétersbourg,
le 30 Mai, 1859.

Th. de Fédoroff.

CHAPITRE PREMIEUR.

L'ALPHABET RUSSE.

L'alphabet russe contient 36 lettres. Les voici:

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Жж, Зз, Ии, Іі, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъъ, Ыы, Ьь, Ѣѣ, Ээ, Юю, Яя, Ѳѳ, Ѵѵ, Йй.

Lettres russes.	Comment ont les prononce en français.
Аа	a —comme un *a* français.
Бб	bé —comme le *b* »
Вв	vé — » *v* »
Гг	ghé — » *g* »
Дд	dé — » *d* »
Ее	yé — { » *e* » lorsque cette lettre se trouve dans le milieu du mot.
Жж	gé —comme le *j* français.

Зз	zé —	» *z* »
Ии	i —	» l'*i* »
Ii	i —	idem.
Кк	ka —	comme le *k* »
Лл	elle —	» *l* »
Мм	emme —	» une *m* »
Нн	enne —	» *n* »
Оо	o —	» un *o* »
Пп	pé —	» *p* »
Рр	erre —	» une *r* »
Сс	esse —	comme *ç* ou *ss* »
Тт	té —	» un *t* »
Уу	ou —	» *ou* »
Фф	effe —	» *ff* ou *ph* »
Хх	gha —	» *gh* »
Цц	tsé —	» *ts* »
Чч	tché —	» *tch* »
Шш	cha —	» *ch* »
Щщ	chtcha —	» *chtch* »
Ъъ	yerre —	il n'y a pas du son correspondant,
Ыы	yerru —	idem.
Ьь	yere —	idem.
Ѣѣ	yatte —	se prononce presque comme *é*, mais plus mollement.
Ээ	é —	comme *é* français.
Юю	you —	» *you* »
Яя	ya —	» *ya* ou *ia* »
Ѳѳ	fita —	» une *f* » s'emploie rarement.
Ѵѵ	ijitsa —	» un *i* » s'emploie très rarem.
Йй	i scratekoyou (c. à. d. i avec un crochet).	com. un i bien court. Cette lettre se met après des voyelles, et forme toujours une diphtongue avec la voyelle précedente; c'est pourquoi elle correspond à peu près à l'ĭ français; ex. paĭ, paradis.

Les lettres: а, э, і, и, о, у, я, е, ѣ, ы, ю, ѵ — s'appellent les *voyelles*.

Les lettres: б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ — s'appellent les *consonnes*.

Les lettres: ъ, ь et й (i kratkoïé-i bref) — s'appellent *mi-voyelles*.

LES RÈGLES PRINCIPALES SUR LA PRONONCIATION.

Toutes les finales ayant à la fin une consonne avec un *ъ* ou *ь* se prononcent brièvement (ce qu'on indique en française par une double consonne suivie d'un *e* muet: дворъ — dvorre — la cour).

La lettre *ь* ajoute à chaque mot encore un son semblable à celui qu'on entend dans l' *é* mouillé.

Par conséquent on prononce à la fin des mots:

б comme *p*: *лобъ* — loppe — le front.
в — *ff*: зовъ — zoffe — invitation.
г — *que*: очàгъ— otchaque — le foyer.
г — *gh*: Богъ — Bogh — Dieu.
д — *dd*: плодъ — plodde — le fruit.
к — *kh*: бракъ — brakh — noce.
ь (й) — *i mouillé*: — миндàль—mïndaille—amande.

Dans la langue russe il y a deux sortes d' *l*: l' л (ъ) dur et l' л (ь) mouillé.

En prononçant l'l dur français le bout de le langue glisse legèrement au-dessus du palais; l'l français est une lettre purement palatale.

En prononçant l' л (ъ) dur russe on presse du bout de la langue les dents de manière, que le milieu de la langue s'approche le plus possible de la voûte supérieure de la bouche et que le ton *ла* se prononce à peu près sous la langue. Ce ton-là est lourd et plein; parseque la langue vetombe en forme de pelle et en remplissant presque la bouche. Par conséquent l'л dur russe est une lettre dentale.

On reçoit de même le ton *ла* lorsqu'on serre la lanque entre les dents et prononce soudainement: la ! en rehaussant le milieu de la langue.

L'л dur partout est marqué par l.

ла — la	илъ — il
ло — lo	олъ — ol
лу — lou	улъ — oul
алъ — al	ѣлъ — yel
элъ — èl	ялъ — yal
елъ — yel	юлъ — youl.

L'л (ь) mouillé russe se prononce à la fin des mots, comme l'l mouillé français: abeille — абель, médaille — медаль.

En tout autre cas l'л mouillé russe est beaucoup plus lié avec la voyelle suivante que l'l mouillé français. Posons les mots: vaillant, bouilli. Dans ces mots-là l'l mouillé se prononce: vall-yant, boull-yi; or, si c'était

l'l mouillé russe qu'il fallut prononcer dans ces mots, ou devrait dire: va-illant, bou-illi (ва-лян', бу-ли).

Hors de cet л il y a en russe encore d'autres consonnes, après lesquelles on entend un son mouillé, semblable à celui qu'on entend un dans les syllabes françaises: gué, gui, que, qui. Le même son mouillé se trouve entre les syllabes russes:

де, дѣ, ди,
ле, лѣ, ли,
не, нѣ, ни,
те, тѣ, ти,

qui se prononcent:

dié, dié, dyi,
illé, illé, illi,
gné, gné, gni,
tié, tié, tyi.

D'abord il faut prononcer les deux voyelles dans chaque syllabe comme une seule, du reste on doit se garder de prononcer di—é etc., mais d—ié, parceque cette syllabe est composée des lettres: d et e, au milieu desquelles on entend quelque chose d'i, comme dans: que, qui.

Dans la suite le son mouillé sera marqué par une apostrophe, par exemple: веди (ved'i), mène ; двръь (dverr'), porte; день (d'enn'), jour; нѣтъ (n'ette), neo; заря (zar'ya), aurore.

La lettre originale *ы*.

Le son de la voyelle *ы* est un i sourd ou ét auffé, dont il est très-difficile de saisir le mécanisme de la pro-

nonciation, et qu'on ne peut saisir qu'en l'entendant de la bouche d'un Russe.

On reçoit le son *ы* lorsqu'on prononce la syllabe ui avec l'ouverture de la bouche dont on prononce a.

La lettre *ы* se rapporte à la lettre française u, comme l' л dur russe se rapporte à l'l dur français. Par conséquent on reçoit le son лы en prononçant лу, ло, ла et en continuant de prononcer: lui! avec la même ouverture de la bouche, dont on a prononcé la et sans qu'aucun muscle facial change. Mais on doit faire attention que la position de la bouche soit tout-à-fait la même pour *ла* et pour лы et nullement celle, dont on prononce en français u ou i. La différence entre a et ы n'est annoncée que par la langue. Après cela on prononce la lettre ы dans les liaisons suivantes en conservant la position de la bouche pour a.

бы — bui	сы — sui
вы — vui	ты — tui
ды — dui	фы — fui
зы — zui	цы — tsui
мы — mui	ыбъ — ubb
ны — nui	ывъ — uff
ры — rui	ыдъ — udd etc.

En russe cette voyelle s'appelle (ы) yerrü parcequ'elle se prononce à peu près à la même place de la voûte supérieure de bouche, où vibre la consonne r.

La prononciation de ы est en tout cas celle que nous venons d'expliquer. *Nous avons marqué cette lettre par l'y.*

Ay (russe) se prononce a-out.

On emploie *u* devant une consonne et *i* devant une voyelle.

La voielle *ю* a le son de la diphthongue française *you*; ainsi on prononce lyoublyou (люблю — j'aime). Seulement dans les mots étrangers elle remplace la voyelle française *u*, ou la voyelle allemande *ü*, comme dans les mots Брюссель (fr. Bruxelles), Люттихъ (all. Lüttich).

La prononciation de *х* (gha) est autant plus difficile pour le Français, qu'il ne le trouve pas dans sa langue même de lettres pour l'exprimer. Nous l'avons remplacé par gh, qui doit se prononcer avec un peu plus d'aspiration que l'h dans le mot: hier (en russe: еръ, херръ). Dans cette manière ou trouve la prononciation pour *хе*, *хи*, mais avec les autres voyelles et à la fin des syllabes ce *х* se prononce plus fort encore et l'on sera forcé de consulter un Russe sur la prononciation des mots suivants:

хрѣнъ (ghrene), le raifort.
хлѣбъ (ghlebbe), le pain.
хомутъ (ghomoute), le harnais.
художество (ghoudojestvo), art.
хлѣбникъ (ghlebnikh), boulanger.
храбрый (ghrabry), brave.
хлѣвъ (ghleffe), etable.
холодъ (gholodde), froid.
худой (ghoudoy), mauvais.
ходить (ghoditt'), aller.
хула (ghoula), le blâme.
хвала (ghvala), le louange.

халатъ (ghalatte), la robe de chambre.
хребётъ (ghrebette), chaîne de montagnes.

DES REMARQUES ET DES EXCEPTIONS GRAMMATICALES.

Le genre des substantifs est distingué en russe par la signification et par la terminaison. Les terminaisons:

фазан**ъ**	— fasane	— faisan	sont du genre masculin.
стебел**ь**	— st'ebell'	— tige	
ра**й**	— ray	— paradis	
волн**а**	— volna	— onde	sont du genre féminin.
мил**я**	— mil'ya	— lieue	
тѣн**ь**	— t'enne	— ombre	
облак**о**	— oblako	— nuage	sont du genre neutre.
презрѣні**е**	— prezrenié	— mépris	
и**мя**	— im'ya	— nom	

La langue russe a hors des cas connus en français encore:

1) l'instumental d'après la demande: avec qui? avec quoi? de quoi?

2) le prépositionnel qui s'emploie d'après cinq prépositions: о, въ (v), dans, на (na), sur, при (pri), chez, по (po) d'après.

TABLE DES DÉCLINAISONS DES SUBSTANTIFS.

Sing. N.	ъ	ь	й	а	я	ь	о	е	мя.
G.	а	я	я	ы	и	и	а	я	мени.
D.	у	ю	ю	ѣ	ѣ	и	у	ю	мени.
A.	comme le N. ou G.			у	ю	ь	comme le N.		
J.	омъ	емъ	емъ	ою	ею	ью	омъ	емъ	менемъ.
P.	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	и	ѣ	ѣ(iи)	мени.
Plur. N.	ы	и	и	ы	и	и	а	я	мена.
G.	овъ	ей	евъ	ъ	ь	ей	ъ	iй	менъ.
D.	амъ	ямъ	ямъ	амъ	ямъ	ямъ	амъ	ямъ	менимъ.
A.	(animé) comme le G. pl., (inanimé) comme le N. pl.								
J.	ами ou ями selon le D. pl.								
P.	ахъ ou яхъ.								

Quelques exceptions:

Мать (matt'), la mère, et дочь (dotch'), le fille, par exception du nom. et accus. sing. se déclinent comme si le nom. fût матерь, дочерь, дчерь (ь fém.)

Дитя (d'it'ya), l'enfant, a au gén., dat. et prép. sing. дитяти, au accus. дитя, à l'instrum. дитятемъ, дитятею; au pluriel: дѣти etc.

Les mots terminés en анинъ, янинъ ont au pluriel ане, яне.

Lorsque par la table des déclinaisons on est forcé de mettre un ѣ après un i, on doit remplacer le ѣ par un *и* (*i*), par exemple о библіи (o bibl'ii, au lieu d' о библіѣ), de la bible.

Après г, к, х, ж, ч, ш, щ, on ne met pas ы, mais и.

——	ю	——	у
——	я	——	а

et après ж, ч, ш, щ, ц on ne met pas о, mais е.

———

TABLE DES DÉCLINAISONS DES ADJECTIFS.

Sing. N.	ый	ій	ая	яя	ое	ее
G.	аго	яго	ой	ей	аго	яго
D.	ому	ему	ой	ей	ому	ему
A.	N. ou G.		ую	юю	ое	ее
J.	ымъ	имъ	ою	ею	ымъ	имъ
P.	омъ	емъ	ой	ей	омъ	емъ
Pl. N.	ые	іе	ыя	ія	ыя	ія
G.	ыхъ	ихъ				
D.	ымъ	имъ				
A.	N. ou G.					
J.	ыми	ими				
P.	ыхъ	ихъ				

Construction des substantifs avec des adjectifs:

Дикій цвѣтокъ, dikiy tsvetokh, la fleur sauvage, цвѣтокъ дикъ, tsvetokh dike, la fleur est sauvage, дикая роза, dika'ya roza, la rose sauvage, роза дика, roza dikà, la rose est sauvage, дикое яблоко, dikoyé yabloko, la pomme sauvage, яблоко дико, yabloko dikò, la

pomme est sanvage, мудрый законъ, moudry zakone, la religion sage, мудрая задача, moudra'ya zadatcha, le thême sage, мудрое слово, moudro'yé slovo, la parole sage.

Declinaison d'un substantif avec adjectif:

Singulier.

N. дикiй цвѣтòкъ, dikiy tsvetokh, la fleur sauvage.
G. дикаго цвѣтка, dikavo tsvetka, de la fleur sauvage.
D. дикому цвѣтку, dikomou tsvetkou, à la fleur sauvage.
A. дикiй цвѣтокъ, dikiy tsvetokh, la fleur sauvage.
J. дикимъ цвѣткомъ, dikime tsvetkome, avec la fleur sauvage.
P. о дикомъ цвѣткѣ, o dikome tsvetké, de la fleur sauvage.

Pluriel.

N. дикiе цвѣты, diki'yé tsvety, les fleurs sauvages.
G. дикихъ цвѣтòвъ, dikigh tsvetove, des fleurs sauvages.
D. дикимъ цвѣтамъ, dikime tsvetame, aux fleurs sauvages.
A. дикiе цвѣты, diki'yé tsvety, les fleurs sauvages.
J. дикими цвѣтами, dikimi tsvetami, avec les fleurs sauvages.
P. о дикихъ цвѣтахъ, o dikigh tsvetagh, des fleurs sauvages.

Singulier.

N. дикая роза, dika'ya roza, la rose sauvage.
G. дикой розы, dikoy rozy, de la rose sauvage.
D. дикой розѣ, dikoy rozé, à la rose sauvage.
A. дикую розу, dikouyou rozou.
J. дикою розою, dikoyou rozoyou, avec la rose sauvage.
P. о дикой розѣ, o dikoy rozé, de la rose sauvage.

Pluriel.

N. дикія розы, diki'ya rozy, les roses sauvages.
G. дикихъ розъ, dikigh roze, des roses sauvages.
D. дикимъ розàмъ, dikime rozame, aux roses sauvages.
A. дикія розы, diki'ya rozy, les roses sauvages.
J. дикими розами, dikimi rozami, avec les roses sauvages.
P. о дикихъ розахъ, o dikigh rozagh, des roses sauvages.

Singulier.

N. дикое яблоко, diko'yé yabloko, la pomme sauvage.
G. дикаго яблока, dikavo yabloka de la pomme sauvage.
D. дикому яблоку, dikomou yablokou, à la pomme sauvage.
A. дикое яблоко, diko'yé yabloko, la pomme sauvage.
J. дикимъ яблокомъ, dikime yablokome, avec la pomme sauvage.

P. о дикомъ яблокѣ, o dikome yabloké, de la pomme sauvage.

Pluriel.

N. дикія яблоки, diki'ya yabloki, les pommes sauvages.
G. дикихъ яблоковъ, dikigh yablokove, des pommes sauvages.
D. дикимъ яблокамъ, dikime yablokame, aux pommes sauvages.
A. дикія яблоки, diki'ya yabloki, les pommes sauvages.
J. дикими яблоками, dikimi yablokami, avec les pommes sauvages.
P. о дикихъ яблокахъ, o dikigh yablokagh, des pommes sauvages.

Singulier.

N. молодое дерево, molodoyé derevo, l' arbre jeune.
G. молодаго дерева, molodavo dereva, de l' arbre jeune.
D. молодому дереву, molodomou derevou, à l' arbre jeune.
A. молодое дерево, molodoyé derevo, l' arbre jeune.
J. молодымъ деревомъ, molodyme derevome, avec un arbre jeune.
P. о молодомъ деревѣ, o molodome derevé, de l' arbre jeune.

Pluriel

N. молодыя деревья, molody'ya derev'ya, les arbres jeunes.

G. молодыхъ деревьевъ, molodygh derev'yéve, des arbres jeunes.

D. молодымъ деревьямъ, molodyme derev'yame, aux arbres jeunes.

A. молодыя деревья, molody'ya derev'ya, les arbres jeunes.

J. молодыми деревьями, molodymi derev'yami, avec les arbres jeunes.

P. о молодыхъ деревьяхъ, o molodygh derev'yagh, des arbres jeunes.

Pour exprimer le comparatif on met la terminaison *ѣе*, par exemple: оранжевый, oranjevy, orange, оранжевѣе, oranjeveyé, plus orange; alors l'adjectif se change en adverbe; la terminaison *ѣйшiй* appartient aux livres anciennes, ou à quelques provinces.

Le superlatif est de même marqué par la terminaison *ѣйшiй* ou par le positif avec le mot *самый* (samy), par exemple: скромный, скромная, скромное, modeste. Sup.: скромнѣйшая дѣвочка, skromneycha'ya devotchka, ou самая скромная дѣвочка, samaya skromnaya devotchka, la fille la plus modeste.

Quelques adjectifs irréguliers:

Pos. малый, ая, ое, maly, aya, oyé, petit.

Comp. меньше (iй), menn'ché, menn'chiy.

Sup. малѣйшій, ая, ое, mal'eychi, aya, oyé.
Pos. хорошій, ая, ое, ghorochiy, aya, oyé, bon.
Comp. лучше (ій), loutché.
Sup. лучшій, ая, ое, loutchiy, aya, oyé.
Pos. дешевый, ая, ое, d'echovy, aya, oyé, bon marché.
Comp. дешевле, dechevlé.
Sup. дешевѣйшій, ая ое, decheveychiy, aya, oyé.
Pos. худой, ая, ое, ghoudoy, aya, oyé, mauvais.
Comps. хуже, ghoujé.
Soup. худшій, ая, ое, ghoudchiy, aya, oyé.
Pos. великій, ая ое, velikiy, aya, oyé, grand.
Comp. больше (ій), boll'ché.
Sup. величайшій, ая, ее, velitchaychiy, aya, eyé.
Pos. чистый, ая, ое, tchisty, aya, oyé, pur.
Comp. чище, tchichtché.
Sup. чистѣйшій, ая, ее, tchisteychiy, aya, eyé.
Pos. узкій, ая, ое, ouzki, aya, oyé, étroit.
Comp. ýже, ougé.
Sup. сàмый узкій, сàмая узкая, сàмое узкое, samy ouzkiy, samaya ouzkaya, samoyé ouzkoyé.

Les adjectifs numéraux ordinaux:

1—одинъ, однà, однò, odine, odna, odno.
2—два (m. n.), двѣ (fém.), dva, dvé.
3—три, tri.
4—четыре, tchetyré.
5—пять, pyatt'.
6—шесть, chestt'.
7—семь, semm'.
8—восемь, vossemm'.
9—девять, devy'att.

10—десять, dessy'att'.
11—одиннадцать, odinnadtsatt'.
12—двѣнадцать, dvenadtsatt'.
13—тринадцать, trinadtsatt'.
14—четырнадцать, tchetyrnadtsatt'.
15—пятнадцать, pyatnadtsatt'.
16—шестнадцать, chestnadtsatt'.
17—семнадцать, semnadtsatt'.
18—восьмнадцать, vossemnadtsatt'.
19—девятнадцать, devyatnadtsatt'.
20—двадцать, dvadtsatt'.
23—двадцать три, dvadtsatt'tri.
30—тридцать, tridtsatt'.
40—сорокъ, sorokh.
50—пятьдесятъ, pyatt'desyate.
60—шестьдесятъ, chestt'desyate.
70—семьдесятъ, semm'desyate.
80—восемьдесятъ, vossemmdesyate.
90—девяносто, devyanosto.
100—сто, sto.
200—двѣсти, dvesti.
300—триста, trista.
400—четыреста, tchetyresta.
500—пятьсотъ, pyatt'sote.
600—шестьсотъ, chestt'sote.
700—семьсотъ, semm'sote.
800—восемьсотъ, vossemm'sote.
900—девятьсотъ, devyatt'sote.
1000—тысяча, tysyatcha.
5000—пять тысячъ, pyatt'tysyatche.
1860—тысяча во̀семьсотъ шестьдесятъ, tysyatcha vossemm'sote chestt'désyate.

Les adjectifs numeraux cardinaux:

le 1-er, пѐрвый, ая, ое, pervy, pervaya, pervoyé.
» 2-de, второ̀й, ая, ое, vtoroy, aya, oyé.
» 3-ème, трѐтій, ья, ье, tretiy, trett'ya, trett'yé.
» 4-ème, четвѐртый, ая, ое, tchetverty, tchetvertaya, tchetvertoyé.
» 5-ème, пятый, ая, ое, pyaty, aya, oyé.
» 6-ème, шестой, ая, ое, chestoy, aya, oyé.
» 7-ème, седьмо̀й, ая, ое, sed'moy, aya, oyé.
» 8-éme, восьмо̀й, ая, ое, voss'moy, aya, oyé.
» 9-éme, девятый, ая, ое, devyaty, aya, oyé.
» 23-ème, двадца̀ть трѐтій, dvadtsatt'tretiy.
» 40-ème, сороково́й, ая, ое, sorokovoy, aya, oyé.
» 50-ème, пятидесятый, ая, ое, pyatidesyaty, aya, oyé.
» 60-ème, шестидесятый, ая, ое, chestidesyaty, aya, oyé.
» 100-ème, со̀тый, ая, ое, soty, aya, oyé.
» 200-ème, двухъ–сотый, ая, ое, dvough-soty, aya, oyé.

Déclinaison des adj. num. 2, 3, 4.

N. два, три, четыре, dva, tri, tchetyré.
G. двухъ, трѐхъ, четырѐхъ, dvough, tregh, tchetyregh.
D. двумъ, трѐмъ, четыремъ, dvoume, treme, tchatireme.
J. двумя, тремя, четырьмя, dvoumya, tremya, tchetyr'mya.
P. о двухъ, трѐхъ, чѐтырехъ, o dvough, o tregh, o tchetyregh.

Одинъ, одна̀, одно̀, et les num. ordinaux se déclinent comme les adjectifs, les autres au contraire par la table des substantifs (ь fém.).

Les pronoms personnels se déclinent de la manière suivante:

Singulier.

N. я — ya — moi; ты — ty — toi.
G. меня — men'ya; тебя — tebya.
D. мнѣ — mné; тебѣ — tebé.
A. меня — men'ya; тебя — tebya.
J. мною — mnoyou; тобою — toboyou.
P. обо мнѣ—obo mné; о тебѣ — o tebé.

Pluriel.

N. мы — my — nous; вы — vy — vous.
G. насъ — nasse васъ — vasse.
D. намъ — name вамъ — vame.
A. насъ — nasse васъ — vasse.
J. нами — nami вами — vami.
P. о насъ — o nasse о васъ — o vasse.

Singulier.

N. онъ, она, оно, one, ona, ono, lui, elle, lui.
G. его, ея, его, yevo, yeya, yevo.
D. ему, ей, ему, yemou, yeï, yemou.
A. его, её, его, yevo, yeyo, yevo.
J. имъ, ею, имъ, yimme, yeyou, yimme.
P. о немъ, о ней, о немъ, o n'omme, o n'ey, o nomme.

Pluriel.

N. они, онѣ, они, on'i, on'é, on'i, ils, elles, ils.
G. ихъ, yigh.

D. имъ, yimme.
A. comme le Génetif.
J. ими, yimi.
P. о нихъ, o n'igh.

Déclinaison des pronoms: **кто** (kto)? **что** (chto)?

N. кто, kto, qui? что, tchto, que?
G. кого, kavo? чего, tchevo?
D: кому, kamou? чему, tchemou?
A. кого̀, kavo? что, tchto?
J. кѣмъ, kemme? чѣмъ, tchemme?
P. о комъ, o komme? о чемъ, o tchomme?

Après 1 on met le nom. Sing., après 2, 3, 4, le gén. Sing. et après tous les autres adj. numéraux le gén. pluriel.

Les verbes russes n'ont que trois formes four exprimer les temps, c'est-à-dire le présent, le passé et le futur.

Le présent a les deux suivantes terminaisons:

ю (у)		ю (у)
ешь		ишь
етъ	ou	итъ
емъ		имъ
ете		ите
ютъ (утъ)		ятъ (атъ).

Le passé a la terminaison *лъ* (fém. *ла*, neutre *ло*), pl. *ли*.

Le futur se donne par

буду (je serai) будешь будетъ будемъ будете будутъ	avec l'infinitif ou par la forme du présent.

L'impératif se termine en *и* (*ь*, й).

L'infinitif se termine à l'exception de peu de verbes toujours en — **ть**.

La conjugaison du verbe: **jouer**, играть (igratt').

L'indicatif présent:

я играю, ya igrayou, je joue,
ты играешь, ty igrayéche,
онъ, она, оно, one, onna, onno igrayéte,
мы играемъ, my ígrayéme,
вы играете, vy igrayété,
они, онѣ играютъ, oni, oné igrayoute.

Le passé:

я игралъ, играла, ya igral, igrala, j'ai joué.
ты игралъ, играла, ty igral, igrala.
онъ игралъ, one igral.
она играла, onna igrala,

мы, вы они онѣ	играли	mu, vy oni, oné	igrali.

Le futur:

я буду	играть.	ya boudou	igratt', je jouerai etc.
ты будешь		ty boudéch	
онъ, она, оно будетъ		one, ona, ono boudéte	
мы будемъ		my boudéme	
вы будете		vy boudété	
они, онѣ будутъ		oni, oné boudoute	

Notre conjonctif passé se traduit:

я, ты игралъ бы, играла бы	igral by, igrala by	je jouerais.

онъ игралъ бы, one igral by,
она играла бы, ona igrala by,

мы, вы, они, онѣ играли бы	my, vy, oni, oné	igrali by.

L'impératif:

играй, igray, joue!
играйте, igrayté, jouez!

L'infinitif:

играть, igratt', jouer.

Le participe:

играющій, igrayouchtchiy	qui joue.
играющая, igrayouchtcháya	
играющее, igrayouchtcheyé	

игравшій, igravchiy
игравшая, igravcha'ya } qui a joué.
игравшее, igravcheyé

Le gérondif:

играя, igra'ya, en joueant.
игравши, igravchi, ayant joué.

La langue russe a encore un mode tout-à-fait particulier, nommé en russe: *vidde*, par le quel elle exprime la durée d'action. Il s'exprime par les formes suivantes:

1. Le vidde **indéfini**: *двигать*, dvigatt', mouvoir.
2. Le vidde **simple**: *двинуть*, dvinoutt', une fois mouvoir, pousser.
3. Le vidde **reïtéré plusq. parfait**: *двигивать*, dvigivatt', souvent mouvoir, avoir la coutume de mouvoir.

De ces trois viddes on dérive par la composition avec une préposition:

4. du 1-er: le vidde **défini**: *сдвигать*, sdvîgatt', retirer, serrer (dans un cas déterminé);
5. du 2-ème: le vidde **défini simple**: *сдвинуть*, sdvinoutt', retirer, serrer tout d'un coup;
6. du 3-ème: le vidde **imparfait**: *сдвигáть*, sdvigâtt', retirer, serrer sans aucune détermination.

Chaque vidde se conjugue séparément d'après son infinitif:

le 1-er et le 6-ème ont tous trois temps;
le 3-ème n'a que le passé, et à tous autres viddes man-

que la présent dont la forme reçoit la signification du futur qu'elle remplace.

Exemples:

Présent: *я двигаю, я сдвигаю*; ya dvigayou, ya sdvigayou.

Passé: *я двигалъ, я сдвигалъ;* ya dvigal, ya sdvigal.

Futur: *я буду двигать, я буду сдвигать;* ya boudou dvigatt', ya boudou sdvigatt'.

Passé: *я двинулъ, я сдвинулъ;* ya dvinoul, ya sdvinoul.

Futur: *я двину, я сдвину;* ya dvinou, ya sdvinou.

Remarque. Toutes ces formes (viddes) ne peuvent pas être exprimées dans tous les verbes.

Conjugaison d'un verbe réfléchi.

L'indicatif présent:

я восхищаюсь, ya vosghichtchayouss', je suis charmé,
ты восхищаешься, ty vosghishtchayechss'ya,

онъ / онà / онò } восхищается { one / ona / ono } vosghichtchayetss'ya,

мы восхищаемся, my vosghichtchayémss'ya,
вы восхищаетесь, vy vosghichtchayétess',

они / онѣ } восхищаются { oni / oné } vosghichtchayoutss'ya.

Le passé:

я, ты восхищался (m.), восхищалась (f.),
ya, ty vosghichtchals'sya (m.), vosghichtchalass' (f.).
j'ai, tu as eté charmé.

онъ восхищался, она восхищалась, one vosghichtchalss'ya, ona vosghichtchalss'.

мы, вы, они, онѣ,	восхищались	my, vy oni, oné	vosghichtcha-liss'.

Le futur:

я буду восхищаться, ya boudou vosghichtchatsya, je serai charmé,

ты будешь восхищаться, ty boudech vosghichtchatsya, etc.

L'infinitif:

восхищаться, vosghichtchatt'sya, être charmé.

L'imperatif:

восхищайся, vosghichtchayss'ya, sois charmé!
восхищайтесь, vosghichtchaytess'.

Le participe:

восхищающійся,	vosghichtchayouchcthiysya,	qui est charmé.
восхищающаяся,	vosghichtchayouchtchayasya,	
восхищающееся,	vosghichtchayouchtchéyésya.	

восхищавшійся,	vosghichtchavchiysya	qui a charmé.
восхищавшаяся,	vosghichtchavchayasya	
восхищавшееся,	vosghichtchavchéyésya	

Le gérondif:

восхищаясь, vosghichtcha'yass'	étant, ayant été
восхищавшись, vosghichtchavchiss'	charmé.

On appelle *verbes irréguliers* ceux qui ne suivent pas en tout la règle générale des conjugaisons: ainsi *бить* (battre), *пѣть* (chanter), *ѣсть* (manger), *ѣхать* (y aller), *беречь* (garder), *дать* (donner), *сѣсть* (s'asseoir) etc. sont des verbes irréguliers.

Бить, bitt', battre.

Présent: я бью, ya b'you,
ты бьешь, ty b'yéch,
они бьютъ, oni b'youte.

Passé: я билъ, ya bil,
она била, ona bîla,
мы били, my bîli.

Дать, datt', donner.

Futur: я дамъ, ты дашь, онъ дастъ, ya dame, ty dach, one daste; мы дадимъ, вы дадите, они дадутъ, my dadyme, vy dadité, oni dadoute.

Беречь, beretch, garder.

Présent: я берегу, ты бережёшь, они берегутъ, ya beregou, ty herejéch, oni beregoute.

Passé: я берёгъ, ты берегла, мы берегли, ya berëkh, ona bérégla, my beregli.

Пѣть, pett', chanter.

Présent. я пою ya poyou,
ты поешь, ty poyéch,
онъ поетъ, one poyéte,
мы поемъ, my poyéme,
вы поете, vy poyété,
они поютъ, oni poyoute.

Passé: я пѣлъ, а, ya péle, a,
мы пѣли, my péli.

Futur: я буду, ты будешь, онъ будетъ, мы будемъ, вы будете, они будутъ } пѣть — ya boudou, ty boudech', one boudete, my boudeme, vy boudeté, oni boudoute } pett'.

L'imperatif { ты пой, ty poy,
вы пойте, vy poyté.

Сѣсть, sestt', s'asseoir.

Passé: я сѣлъ, она сѣла, мы сѣли, ya séle, ona séla, my séli.

Futur: я сяду, ты сядешь, они сядутъ, ya syadou, ty syadech , oni syadoute.

Ѣхать, yéghatt', y aller.

Présent: я ѣду, ya yédou,
ты ѣдешь, ty yédech ,
онъ ѣдетъ, one yédete,
мы ѣдемъ, my yédeme,

вы ѣдете, vy yédété,
они ѣдутъ, oni yédoute.

Passé: я ѣхалъ, а, ya yéghal, a,
мы ѣхали, my yéghali.

Futur я буду, ты будешь, онъ будетъ, мы будемъ, вы будете, они будутъ — ѣхать
ya boudou, ty boudech, one boudete, my boudeme, vy boudeté, oni boutoute — yéghatt'.

La forme du passif n'est guère employée que très rarement. Je suis loué on exprime par: меня хвàлятъ, men'a ghval'atte, on me loue (mot-à-mot: ils, les hommes, me louent).

LISTE DES ADVERBES LES PLUS USITÉES:

Вчера, vtchera, hier,
сегодня, sevodnya, aujourd'hui,
завтра, zavtra, demain,
наканунѣ, nakanouné,
послѣ-завтра, poslé zavtra, après-demain,
трѐтьяго-дня, trett'yavo dn'ya, avant-hier,
теперь, teperr', à présent,
тотчасъ, tottchasse, tout à l'heure,
никогда, nikogda, jamais,
иногда, inogda, quelquefois,
впредь, vpredd', à l'avenir,
всегда, vsegda, toujours,
ужѐ, ougé, déjà,

опять, opyatt', encore une fois,
рѣдко, rédko, rarement,
здѣсь, zd'ess', ici,
тутъ, toute, là,
тамъ, tame, là,
да, da, oui,
нѣтъ, nette, non,
вездѣ, vezdé, partout,
туда, touda, là,
сюда, syouda, ici,
ещё, yechtcho, encore,
когда, kogda, quand,
нигдѣ, nigdé, nulle part,
какъ, kakh, comment,
такъ, takh, ainsi,
чуть, tchóutt', a peine,
почти, potchti, a peine,
едва, yedva, presque,
безъ-сомнѣнія, beze-somnéni'ya, sans doute,
много, mnogo, beaucoup,
мало, malo, peu,
болѣе, boléyé, plus,
менѣе, menéyé, moins,
довольно, dovoll'no, assez,
слишкомъ, slichkome, trop,
сначала, snatchala, auparavant,
совершенно, soverchenno.

Remarque. Pour changer les adjectifs en adverbes, on la terminaison déclinable met du genre neutre par o: гордый, gordy, fier, гордо, gordo, fièrement!

LISTE DES PREPOSITIONS LES PLUS USITÉES.

Qui gouvernent le génitif:

сверхъ, svergh } hors.
кро̀мѣ, kromé }
по̀длѣ, podlé } à côté,
во̀злѣ, vozlé }
про̀тивъ, protiff, contre,
вмѣсто, vmesto, au lieu,
до, do, jusque,
для, dl'ya, pour,
внутри, vnoutri, dans,
безъ, bezze, sans,
послѣ, poslé, après,
изъ, ize, de, dehors,
отъ, otte, de,
у, ou, chez,
вдоль, vdoll', le long de.

Le datif:

къ, ко, k, ko, à,.

L'accusatif:

сквозь, skvozze } par, à travers.
чрезъ, tchrezze }

L'instrumental.

надъ, nadde, sur, dessus.

L'accusatif (mouvement) et l'instrumental (repos):

подъ, podde, sous, au-dessous,

предъ, predde, devant,
за, za, pour, derrièrre.

L'accusatif (mouvement) et le prépositionnel (repos):

о, объ, o, obbe, de, à, en,
на, na, sur,
въ, во, v, vo, dans,
при, pri, chez.

Le génitif (monvement) et l'instrumental (repos):

между, méjdou, entre.

Génitif: съ, ss, de.

Accusatif: съ, ss, égal.

Instrumental: съ, ss, avec.

Datif: по, po, sur.

Accusatif: по, po, jusque.

DE LA CONJONCTION.

La conjonction est un petit mot invariable qui sert à joindre, à lier un membre de phrase à un outre membre:

Онъ вмѣстѣ плачетъ ***и*** смѣется.
One vmesté platchete i sméyéts'ya.
Il pleure et rit en même temps.

Voilà une phrase. La conjonction ***и*** (et) sert à lier le membre de la phrase *il pleure* au membre rit en même temps.

LISTE DES CONJONCTIONS LES PLUS USITÉES.

и, i } et,
да, da }
но, no }
а, a } mais,
же, gé }
хотя, ghot'ya, quoique,
чтобы, schtoby, pour que,
или, il'i, ou,
не только — но и, n'é tolko — no i,
non seulement — mais aussi,
и — и, i — i, et — et,
ни — ни, ni — ni, ni — ni,
если, yésli } si,
ежели, yégéli }
итакъ, ítakh, enfin,
ибо, ibo, } car,
потому-что }
слѣдовательно, sledovatell'no, ainsi.
посему, possemou, or.

DE L'INTERJECTION.

L'interjection est encore un petit mot invariable. Ce n'est le plus souvent qu'un cri involontaire, comme *o! axъ!* oh! ah! qui exprime un mouvemeut de l'âme, quelque sentiment profond tel que la joie, la douleur, la surprise, l'admiration.

Voici les principales interjections russes, dont quelques unes sont communes à toutes les langues:

La surprise, *ахъ! ахъ, Боже мой!* agh! agh, Bogé moy! ah! ah, mon Dieu!

La joie, *ура! браво!* oura! bravo! hura! brave, bon!

La douleur, *увы! жаль!* ouvy! jall'! hélas!

L'admiration, *а! ой-ли! ба-ба!* a! oy-li! ba-ba! ah! oh!

L'aversion, *фи! тьфу!* fi! tt'fou! fi! pouah!

Pour faire faire silence, *тсъ! цыцъ! ну! гей!* tse! tsytse! nou! gey! paix! chut!

Pour appeler, *эй!* éy! hé! hola! ho!

Pour interroger, *ну-же? что-же?* nou-gé? tchto-gé? hé bien?

CHAPITRE SECONDE.

LES MOTS POUR LES EXERCICES EN LECTURE.

Dieu.	Богъ.	Bogh.
Dieu le Père.	Богъ Отецъ.	Bogh Otetse.
Dieu le Fils.	Богъ Сынъ.	Bogh Syne.
Dieu le Saint-Esprit.	Богъ Святый Духъ.	Bogh Sviatyi Dough.
La Création.	Сотворенiе.	Sotvorenié.
Le Créateur.	Творецъ.	Tvoretse.
La Rédemption.	Спасенiе, искупленiе.	Spasenié, Iskouplenié.
Le Rédempteur.	Спаситель, Искупитель.	Spasitel.
Les Anges.	Ангелы.	Angely.
Les Archanges.	Архангелы.	Arhanguely.

Le monde.	Мiръ, свѣтъ.	mirre, svette.
Le ciel.	Небо.	nebo.
Les astres.	Звѣзды, свѣтила небесныя.	svezdy , svetila nebesny'a.

Le soleil.	Солнце.	solntsé.
La lune.	Луна, мѣсяцъ.	louna, mes'atse.
Les étoiles.	Звѣзды.	svezdy.
Le feu.	Огонь.	ogonne.
L'air.	Воздухъ.	vozdough.
L'eau.	Вода.	voda,
La terre.	Земля.	zemlá.
Une motte de terre.	Глыба земли.	glyba semli.
Le gazon.	Дернъ.	derne.
La poussière.	Пыль.	pyl'.
Le sable.	Песокъ.	pesokh.
La mer.	Море.	moré.
Une goutte.	Капля.	kapl'a.
Une rivière.	Рѣка.	reká.
Le marais.	Болото.	boloto.
Le lac.	Озеро.	ozero
L'étang.	Прудъ.	proude.
Le déluge.	Потопъ.	potope.
L'inondation.	Наводненіе.	navodnénié.
Le vent.	Вѣтеръ.	vetere.
Un tourbillon.	Вихрь.	vighr'.
Un arc-en-ciel.	Радуга.	radouga.
La pluie.	Дождь.	dojd'.
La glace.	Ледъ.	liodde.
Un glaçon.	Льдина.	l'dina.
La neige.	Снѣгъ.	snekh.
Le nuage.	Облако.	oblako.
Le brouillard.	Туманъ.	toumane.
Le tonnère.	Громъ.	grome.
L'éclair.	Молнія.	molni'ya.
La grêle.	Градъ.	gradde.
La gelée.	Морозъ.	moroze.

La rosée.	Роса.	rosa.
Le chaud.	Теплота.	teplota.
Le froid.	Холодъ.	gholodde.

La ville.	Городъ.	gorodde.
La rue.	Улица.	oulitsa.
Une maison.	Домъ.	dome.
Le corps de logis.	Главное строеніе.	glavnoyé stroénié.
Les ailes.	Флигели, пристройки.	fligeli, pristroiki.
Un perron.	Крыльцо.	kryl'tso.
La porte.	Дверь.	dver'.
La porte-cochère.	Ворота.	vorota.
Les gonds.	Дверной крюкъ.	dvernoy kr'youkh.
La serrure.	Замòкъ.	zamokh.
Un appartement.	Квартира.	kvartira.
Une chambre.	Комната.	komnata.
Le vestibule.	Сѣни.	seni.
L'antichambre.	Передняя.	peredn'aya.
La salle.	Зала.	zala.
La salle à manger.	Столовая.	stolovay'ya.
Le salon.	Гостиная.	gostina'ya.
Le chambre à coucher.	Спальня.	spal'nya.
Le dortoir.		
Le cabinet.	Кабинетъ.	kabinete.
Le poële.	Печка.	petchka.
Le four.	Печь для печенія хлѣба.	petch' dl'ya petcheni'ya ghleba.

La cour.	Дворъ.	dvore.
La basse-cour.	Птичій дворъ.	ptitchi dvore.
La cuisine.	Кухня.	koughn'a.
La dépense, la sommellerie.	Чуланъ, кладовая, запасная.	tchoulane, kladowa'ya, zapasna'ya.
La cave, le cellier.	Погребъ.	pogrebe.
L'écurie.	Конюшня.	konyouchn'a.
L'étable.	Коровникъ, хлѣвъ.	korovnikh, ghl'effe.
La remise.	Сарай.	saray.
Le jardin.	Садъ.	sadde.
L'escalier.	Лѣстница.	lestnitsa.
Les degrés, les marches.	Ступени.	stoupeni.
Le grenier.	Чердакъ.	tsherdakh.
Le toit.	Кровля.	krovl'ya.
La cheminée.	Труба.	trouba.
Une girouette.	Флюгеръ.	fl'ougere.
Les gouttières.	Жолоба.	joloby.

Une table.	Столъ.	stole.
Un tapis.	Коверъ.	kóvere.
Un tiroir.	Ящикъ.	yachtchikh.
Un miroir.	Зеркало.	zerkalo.
La glace.	Зеркальное стекло.	zerkal'noé steklo.
La bordure.	Рама.	rama.
Une chaise, un siège.	Стулъ.	stoul.

Un fauteuil.	Кресла.	kresla.
Un tabouret.	Табуретъ.	tabourette.
Un carreau, un coussin.	Подушка.	podouchka.
Un escabeau.	Скамеечка.	skameyétschka.
Une armoire.	Шкафъ.	chkaffe.
Un coffre.	Сундукъ, ларь.	soundoukh, lar'.
Une cassette.	Шкатулка.	chkàtoulka.
Une pendule.	Стѣнные, столовые часы.	stennyé, stolovy'yé tchasy.
Un chandelier.	Подсвѣчникъ.	podsvetchnikh.
Les mouchettes.	Щипцы.	chtchiptsy.
Une cruche.	Кружка.	kroujka.
Un vase.	Сосудъ.	sosoudde.
Un lit.	Постель.	postel'.
Le bois de lit.	Кровать.	krovat'.
Le ciel de lit.	Верхъ постели.	vergh posteli.
Le rideaux.	Занавѣсы.	zanavesy.
La paillasse.	Соломенникъ.	solomennikh.
Le matelas.	Тюфякъ.	t'ouff'yakh.
Un lit de plume.	Перина.	perina.
Un oreiller.	Подушки.	podouchka.
La couverture.	Одѣяло.	ode'yalo.
Les draps de lit.	Простыни.	prostyni.

Le foyer.	Очагъ.	otchagh.
La flamme.	Пламя.	plam'ya.
La fumée.	Дымъ.	dyme.
La suie.	Сажа.	saja.
Du bois.	Дрова.	drova.
Une buche.	Полѣно.	poleno.

Le charbon.	Уголь.	ougol'.
Charbon de terre.	Каменный уголь.	kamenny ougol'.
La cendre.	Зола.	zola.
Des allumettes.	Сѣрныя спички.	serny'a spitchki.
Un pot.	Горшокъ.	gorchokh.
Un pot de terre.	Глиняный горшокъ.	glin'any gorchokh.
Un pot au lait.	Молочная крынка.	molotchna'ya krinka.
La cafétière.	Кофейникъ.	koffeinikh.
Un couteau.	Ножикъ.	nojikh.
La corde.	Веревка.	verevka.
Le seau.	Ведро.	vedro.
Une cuve, un cuveau.	Чанъ, кадка, ушатъ.	tchane, kadka, ouchate.
Un torchon.	Тряпки.	tr'yapka.

Le jour.	День.	d'enn'.
La nuit.	Ночь.	notch'.
Le midi.	Полдень.	poldénn'.
La minuit.	Полночь.	polnotch'.
Le matin.	Утро.	outro.
Le soir.	Вечеръ.	vetchere.
Une heure.	Часъ.	tchase.
Un quart-d'heure.	Четверть часа.	tchetvert tchasa.
Une demi-heure.	Полчаса.	poltchasa.
Trois-quarts-d'heure.	Три четверти часа.	tri tchetverti tchasa.
Aujourd'hui.	Сегодня.	segodn'ya.
Demain.	Завтра.	zavtra.
Après-demain.	Послѣ-завтра.	poslé-zavtra.

Hier.	Вчера.	ftchera.
Avant-hier.	Третьяго-дня.	trettyavo-dn'ya.
La matinée.	Утро.	outro.
La soirée.	Вечеръ.	vetchere.
L'après-dinée.	Послѣ-обѣда.	poslé-obedda.
L'après-soupée.	Послѣ-ужина.	poslé-oujina.
Une semaine.	Недѣля.	nedél'ya.
Quinze jours.	Двѣ недѣли.	dvé nedéli.
Trois semaines.	Три недѣли.	tri nedéli.
Un mois.	Мѣсяцъ.	messatse.
Un an.	Годъ.	godde.
Un moment.	Мгновеніе.	mgnovenié.
Une saison.	Время года.	vrémya godda.
Le printemps.	Весна.	vesna.
L'été.	Лѣто.	letto.
L'automne.	Осень.	osenne.
L'hiver.	Зима.	zima.
Un jour de fête.	Праздникъ.	prazdnikh.
Un jour ouvrier.	Буднiй день.	boudniy d'énn'.

Le point du jour.	Разсвѣтъ.	razsvette.
Le lever du soleil.	Восхожденіе солнца.	vosghojdenié solntsa.
Le coucher du soleil.	Захожденіе солнца.	zaghojdenié solntsa.
L'aurore.	Утренняя заря.	outrenn'aya zarya.
Le crépuscule.	Вечерняя заря.	vetcherna'ya zarya
Il fait jour.	День, свѣтло.	d'enn', svetlo.
Il fait nuit.	Ночь, темно.	notch', temno.
Il pleut.	Дождь идетъ.	dojd' idete.
Il neige.	Снѣгъ идетъ.	snegk idete.

Il grêle.	Градъ идетъ.	grade idete.
Il tonne.	Громъ гремитъ.	grome gremite.

Un verger.	Фруктовый садъ.	frouktovoy sadde.
Un potager.	Огородъ.	ogorodde.
Une vigne.	Виноградный садъ.	vinogradnoy sadde.
Un parterre.	Цвѣтникъ.	tsvétnikh.
Une planche, une couche.	Гряда.	gryada.
Un arbre.	Дерево.	derevo.
Un arbrisseau.	Деревцо.	derevtso.
La racine.	Корень.	korenn'.
Le tronc.	Стволъ.	stvol.
Une branche.	Сукъ.	soukh.
Un rameau.	Вѣтвь.	vetv'.
Une feuille.	Листъ.	liste.
L'écorce.	Кора.	kora.
Une rose.	Роза.	roza.
Le fruit.	Плодъ.	plode.

Un oiseau.	Птица.	ptitsa.
Un aigle.	Орелъ.	orel.
Une alouette.	Жаворонокъ.	javoronokh.
Un vautour.	Ястребъ.	yastrebe.
Un biset.	Сизый голубь.	sizoy goloub'.
Un canard, une cane.	Утка.	outka.
Une chouette.	Сова.	sova.

Un cigne.	Лебедь.	lebed'.
Un coq.	Пѣтухъ.	petough.
Un coq de bois.	Тетеревъ.	tetereffe.
Un coq de bruyère.	Глухарь.	glougbar'.
Un corbeau.	Воронъ.	vorone.
Une corneille.	Ворона.	vorona.
Un coucou.	Кукушка.	koukouchka.
Un francolin, une gelinotte des bois.	Рябчикъ.	riabtchikh.
Une hirondelle.	Ласточка.	lastotchka.
Un moineau.	Воробей.	vorobei.
Une oie.	Гусь.	gous'.
Une perdrix.	Куропатка.	kouropatka.
Un perroquet.	Попугай.	popougaï.
Un pigeon.	Голубь.	goloup'.
Une poule.	Курица.	kouritsa.
Un poulet.	Молодка.	molodka.
Un poussin.	Цыпленокъ.	tsyplénokh.
Un rossignol.	Соловей.	solovei.
Un serin.	Чижъ.	tchije.
Un serin de Canarie.	Канарейка.	kanareika.
De la volaille.	Живность, домашнія птицы.	jivnost', domachni'ya ptitsy.

Un poisson.	Рыба.	ryba.
Une anguille.	Угорь.	ougor'.
Un brochet.	Щука.	chtchouka.
Un cabot, chabot.	Корюшка.	korüchka.
Un carassin.	Карась.	karas'.

Une carpe.	Карпъ.	karpe.
Un esturgeon.	Осетръ.	osetre.
Un hareng.	Сельдь.	sel'd'.
Une lamproie.	Минога.	minoga.
Du merlus.	Треска сушоная.	treska souchona'-ya.
De la morue.	Треска свѣжая.	treska sveja'ya.
Une perche.	Окунь.	okoun'.
Un saumon.	Семга, лосось.	semga, losos'.
Un acleron.	Плавательное перо.	plavatel'noé pero.
Une écaille.	Чешуя.	tchechou'ya.
Une arête.	Рыбья кость.	ryb'ya kost'.
Les oeufs.	Икра.	ikra.

L'animal.	Животное.	jivotnoyé.
Un troupeau.	Стадо.	stado.
Une bête sauvage.	Дикій звѣрь.	dikoi zver'.
Un agneau.	Ягненокъ.	yagnenokh.
Un âne.	Оселъ.	osele.
Un ânon.	Осленокъ.	oslenokh.
Un bélier.	Баранъ.	barane.
Un boeuf.	Быкъ.	bykh.
Un bouc.	Козелъ.	kozel.
Une brebis.	Овца.	ovtsa.
Un castor.	Бобръ.	bobre
Une cavale, jument.	Кобыла.	kobyla.
Un cerf.	Олень.	olene'.
Un chat.	Кошка.	kochka.
Une chèvre.	Коза.	koza.

Un cheval.	Лошадь.	lochad'.
Un chien.	Собака.	sobaka.
Une vache.	Корова.	korova.
Un mouton.	Баранъ.	barane.
Un lièvre.	Заяцъ.	zayatse.
Un loup.	Волкъ.	volkh.
Un ours.	Медвѣдь.	medved'.
Un renard.	Лисица.	lisitsa.
Un singe.	Обезьяна.	obez'yana.
Une souris.	Мышь.	mych'.
Un veau.	Теленокъ.	telenokh.
Une grenouille.	Лягушка.	l'agouchka.
Un serpent.	Змѣя.	zme'ya.
Une abeille, mouche à miel.	Пчела.	ptchela.
Une araignée.	'Паукъ.	paoukh.
Une cigale.	Кузнечикъ.	kouznetchikh.
Un cousin.	Комаръ.	komare.
Un fourmi.	Муравей.	mouravei'.
Un grillon.	Сверчокъ.	svertchokh.
Une mouche.	Муха.	mougha.
Un papillon.	Бабочка.	babotch'ka.

L'homme.	Человѣкъ.	tchelovekh.
Le corps.	Тѣло.	telo.
Un cadavre.	Трупъ, мертвое тѣло.	troupe, mertvoié telo.
La peau.	Кожа.	koja.
La tête.	Голова.	golova.
Le visage.	Лицо.	litso.
Le front.	Лобъ.	loppe.

Un oeil.	Глазъ.	glaze.
Les yeux.	Глаза.	glaza.
Les sourcils.	Брови.	brovi.
Les paupières.	Вѣки.	veki.
Les cils.	Рѣсницы.	résnitsy.
La prunelle.	Зрачекъ.	srachekh.
Les oreilles.	Уши.	ouchi.
Les cheveux.	Волосы.	volosy.
Les tempes.	Виски.	viski.
Les joues.	Щеки.	chtcheki.
Le nez.	Носъ.	nose.
Les narines.	Ноздри.	nozdri.
La bouche.	Ротъ.	rote.
Les lèvres.	Губы.	gouby.
Le palais.	Нёбо.	nëbo,
Les dents.	Зубы.	zouby.
La gencive.	Десны.	desni.
La mâchoire.	Челюсть.	tchel'oust'.
La langue.	Языкъ.	yazykh.
Le mentôn.	Подбородокъ.	podborodokh.
La barbe.	Борода.	boroda.
Le cou, le col.	Шея.	che'ya.
La gorge.	Горло.	gorlo.
La nuque, le chignon.	Затылокъ.	zatylokh.
Les épaules.	Плечи.	pəlchi.
Le dos.	Спина.	spina.
Les bras.	Руки.	rouki.
Le coude.	Локоть.	lokot'.
La main.	Рука, кисть руки.	rouka, kist'.
Le plat ou la paume de la main.	Ладонь.	ladonne.

Les doigts.	Пальцы.	pal'tsy.
Le pouce.	Большой палецъ.	bol'choi paletse.
Les ongles.	Ногти.	noghti.
La poitrine.	Грудь.	groud'.
Le ventre.	Животъ.	jivote.
Les côtes.	Ребра.	rebra.
Les genoux.	Колѣна.	kolena.
La jambe. Le pied.	Нога.	noga.
La taille.	Ростъ.	roste.
Le crâne.	Черепъ.	tcherepe.
Le sang.	Кровь.	krov'.
Le coeur.	Сердце.	serdtsé.
L'estomac.	Желудокъ.	jéloudokh.
Les cinq sens.	Пять чувствъ.	p'iatt' tchouvstve.
Le toucher.	Ощущеніе, осязаніе.	ochtchouchtchenié, os'iazanié.
La vue.	Зрѣніе.	zrenié.
L'ouïe.	Слухъ.	slough.
L'odorat.	Обоняніе.	obonianié.
Le goût.	Вкусъ.	vkouse.
L'âme.	Душа.	doucha.
L'esprit.	Умъ, духъ.	oume, dough.
La mémoire.	Память.	pamiatt'.

Le grand-père.	Дѣдъ.	dede.
La grande-mère.	Бабушка.	babouchka.
Le père.	Отецъ.	otetse.
La mère.	Мать.	matt'.
Un fils.	Сынъ.	synne.
Une fille.	Дочь.	dotch'.

Un petit fils.	Внукъ.	vnoukh.
Une petite-fille.	Внучка.	vnoutchka.
Le frère.	Братъ.	brate.
La soeur.	Сестра.	sestra.
L'oncle.	Дядя.	d'yad'ya.
La tante.	Тетка.	tetka.
Le neveu.	Племянникъ.	plem'annikh.
La nièce.	Племянница.	plem'annitsa.
Le cousin.	Двоюродный братъ.	dvoi'ourodny brat.
La cousine.	Двоюродная сестра.	dvo'ourodna'ya sestra.
Le gendre.	Зять.	z'yatt'.

Un habit.	Платье.	plat'yé.
Un chapeau.	Шляпа.	chl'yapa.
Un bonnet.	Шапка.	chapka.
Une cravate.	Галстухъ.	galstough.
Un manteau.	Плащь.	plachtche.
Le collet.	Воротникъ.	vorotnikh.
Un paletot.	Пальто.	pal'to.
Une pelisse.	Шуба.	chouba.
Une veste, un gilet.	Жилетъ.	jilete.
Un surtout.	Сюртукъ.	s'yourtoukh.
Un pantalon.	Панталоны, штаны.	pantalony, chtany.
Les pas.	Чулки.	tchoulki.
Les chaussons.	Носки.	noski.
Les bottes.	Сапоги.	sapogui.
Les souliers.	Башмаки.	bachmaki.

La chemise.	Рубашка.	roubachka.
La robe de chambre.	Шлафрокъ, халатъ.	chleffrokh, ghalate.
Les gants	Перчатки.	pertchatki.
Un mouchoir.	Платокъ.	platokh.
Une ceinture.	Поясъ, кушакъ.	poyase, kouchakh.
Une montre.	Карманные часы.	karmannyé tcha-
Les bretelles.	Подтяжки.	podtiajki.
S'habiller.	Одѣваться.	odevatt's'a.
Se deshabiller.	Раздѣваться.	razdevatt's'a.
Se chausser.	Обуваться.	obouvatt's'a.
Se déchausser.	Разуваться.	razouvatt's'a.
Un peigne.	Гребень.	grebenn'.
Se peigner.	Чесать глову.	tchesatt' golovou.

---

adroit, e,	Искусный, ловкій.	iscousny, lovki.
affable.	Ласковый.	laskovy.
	Ласковая.	laskova'ya.
	Ласковое.	laskovo'yé.
agréable.	Пріятный.	priyatny.
	Пріятная.	priyatna'ya.
	Пріятное.	priyatno'yé.
aimable.	Милый.	mily.
	Милая.	mila'ya.
	Милое.	milo'yé.
attentif, ve.	Внимательный.	vnimatel'ny.
	Внимательная.	vnimatel'na'ya.
	Внимательное.	vnimatel'no'yé.

avare.	Скупой.	skoupoy.
	Скупая.	skoupa’ya.
	Скупое.	skonpo’yé.
aveugle.	Слѣпой.	slepoy.
	Слѣпая.	slepa’ya.
	Слѣпое.	slepo’yé.
beau, bel, belle.	Прекрасный.	prekrasny.
	Прекрасная.	prekrasna’ya.
	Прекрасное.	prekrasno’yé.
bienfaisant, e.	Благодѣтельный.	blagodetel’ny.
	Благодѣтельная.	blagodetel’na’ya.
	Благодѣтельное.	blagodetel’no’yé.
bienveillant, e.	Благосклонный.	blagosklonny.
	Благосклонная.	blagosklonna’ya.
	Благосклонное.	blagosklonno’yé.
brutal, e.	Грубый.	grouby.
	Грубая.	grouba’ya.
	Грубое.	groubo’yé.
capable.	Способный.	sposobny.
	Способная.	sposobna’ya.
	Способное.	sposobno’yé.
célèbre.	Значительный.	znatchitel’ny.
	Значительная.	znatchitel’na’ya.
	Значительное.	znatchitel’no’yé.
charmant, e.	Красивый.	krasivy.
	Красивая.	krasiva’ya.
	Красивое.	krasivo’yé.
chaud, e.	Горячій, жаркій.	goryatchy, jarky.
	Горячая, жаркая.	goryatcha’ya, jarka’ya.
	Горячее, жаркое.	goratché’ye, jarko’yé.

cher, chère.	Дорогòй. Дорогàя. Дорогòе.	dorogoy. doroga'ya. dorogo'yé.
civil, e.	Учтивый. Учтивая. Учтивое.	outchtivy. outchtiva'ya. outchtivo'yé.
clair, e.	Свѣтлый. Свѣтлая. Свѣтлое.	svetly. svetla'ya. svetlo'yé.
connu, e.	Извѣстный. Извѣстная. Извѣстное.	isvestny. isvestna'ya. isvestno'yé.
content, e.	Довольный. Довольная. Довольное.	dovolny. dovol'na'ya. dovol'no'yé.
coupable.	Виновный. Виновная. Виновное.	vinovny. vinovna'ya. vinovno'yé.
cruel, le.	Жестокій. Жестокая. Жестокое.	jestoky. jestoka'ya. jestoko'yé.
curieux, se.	Любопытный. Любопытная. Любопытное.	lyoubopytny. lyoubopytna'ya. lyoubopytno'yé.
désobéissant, e.	Непослушный. Непослушная. Непослушное.	neposlouchny. neposlouchna'ya. neposlouchno'yé.
difficile.	Трудный. Трудная. Трудное.	troudny. troudna'ya. troudno'yé.
effronté, e.	Безстыдный. Безстыдная. Безстыдное.	bezstydny. bezstydna'ya. bezstydno'yé.

épais, se.	Толстый.	tolsty.
	Толстая.	tolsta'ya.
	Толстое.	tolsto'yé.
éternel, le.	Вѣчный.	vetchny.
	Вѣчная.	vetchno'yé.
	Вѣчное.	vetchno'aya.
facile.	Легкій.	leghky.
	Легкая.	leghka'ya.
	Легкое.	leghko'yé.
faible.	Слабый.	slaby.
	Слабая.	slaba'ya.
	Слабое.	slabo'yé.
fort, e.	Сильный.	silny.
	Сильная.	silna'ya.
	Сильное.	silno'yé.
froid, e.	Холодный.	gholodny.
	Холодая.	gholodna'ya.
	Холодное.	gholodno'yé.
gai, e.	Веселый.	vesely.
	Веселая.	vesela'ya.
	Веселое.	veselo'yé.
généreux, se.	Великодушный.	vélikodouchny.
	Великодушная.	vélikodouchna'ya.
	Великодушное.	vélikodouchno'yé.
glorieux, se.	Славный.	slavny.
	Славная.	slavna'ya.
	Славное.	slavno'ye.
grand, e.	Большой, великій.	bol'choy, velikiy.
	Большая, великая.	bol'cha'ya, velika'ya.
	Бальшое, великое.	bol'cho'yé, veliko'yé.

habile.	Искусный. Искусная. Искусное.	iskousny. iskousna'ya. iskousno'yé.
haut, e.	Высокій. Высокая. Высокое.	visokiy. visoka'ya. visoko'yé.
heureux, se.	Счастливый. Счастливая. Счастливое.	stchastlivy. stchastliva'ya. stchastlivo'yé.
honteux, se.	Стыдливый. Стыдливая. Стыдливое.	stydlivy. stydliva'ya. stydlivo'yé.
immortel, e.	Безсмертный. Безсмертная. Безсмертное.	bezsmertny. bezsmertna'ya. bezsmertno'yé.
ingrat, e.	Неблагодарный. Неблагодарная. Неблагодарное.	neblagodarny. neblagodarna'ya. neblagodarno'yé.
malade.	Больной. Больная. Больное.	bolnoy. bolna'ya. bolno'yé.
mauvais, e.	Худой. Худая. Худое.	ghoudoy. ghouda'ya. ghoudo'yé.
méchant e.	Злой, злобный. Злая, злобная. Злое, злобное.	zloy, zlobny. zla'ya zlobna'ya. zlo'yé, zlobno'yé.
jeune.	Молодой. Молодая. Молодое.	molodoy. moloda'ya. molodo'yé.
modeste.	Скромный. Скромная. Скромное.	skromny. skromna'ya. skromno'ye.

mortel, le.	Смертный. Смертная. Смертное.	smertny. smertna'ya. smertno'yé.
neuf,ve, nouveau, nouvel, nouvelle.	Новый. Новая. Новое.	novy. nava'ya. novo'yé.
pauvre.	Бѣдный. Бѣдная. Бѣдное.	bedny. bedna'ya. bedno'yé.
riche.	Богатый. Богатая. Богатое.	bogaty. bogata'ya. bogato'yé,
sage.	Мудрый. Мудрая. Мудрое.	moudry. moudra'ya. moudro'yé.
vertueux, se.	Добродѣтельный. Добродѣтельная. Добродѣтельное.	dobrodetel'ny. dobrodetel'na'ya. dobrodetel'no'yé.

Avoir,	Имѣть.	imett'.
Aller.	Идти.	idti.
Accepter.	Принять.	prin'yatt'.
Accorder.	Согласоваться.	soglasovatt's'a.
Acheter.	Покупать.	pokoupatt'.
Appeler.	Призывать.	prizyvatt'.
Aimer.	Любить.	lyoubitt'.

Apprendre.	Учиться.	outchitt's'a.
Allumer.	Зажигать.	zajigatt'.
Attendre.	Ждать.	jdatt'.
Approcher.	Подойти, приблизиться.	podoyti, priblizit'-s'a.
Arrêter.	Удержать остановить.	ouderjatt', ostanovitt'.
Avouer.	Признаться.	priznatt's'a.
Badiner.	Шутить.	choutitt'.
Broder.	Вышивать.	vychivatt'.
Brûler.	Горѣть.	gorett'.
Batre.	Бить.	bitt'.
Boire.	Пить.	pitt'.
Se baigner.	Купаться.	koupatt's'a.
Baisser.	Спустить, понизять.	spoustitt', ponizitt.
Boutonner.	Застегнуть.	zastegnoutt.
Briser.	Ломать, разбивать.	lomatt',razbivatt'.
Cacher.	Прятать.	pr'yatatt'.
Chanter.	Пѣть.	pett'.
Chercher.	Искать.	iskatt'.
Compter.	Считать.	stchitatt'.
Copier.	Списывать.	spisyvatt'.
Cracher.	Плевать.	plevatt'.
Crier.	Кричать.	kritchatt'.
Comprendre.	Понимать.	ponimatt'.
Croire.	Вѣрить.	veritt'.
Coudre.	Шить.	chitt'.
Choisir.	Выбирать.	vybiratt'.
Courir.	Бѣгать.	begatt.
Couvrir.	Покрывать.	pokpyvatt'.

Casser.	Переломить, разбить.	perelomitt', razbitt'.
Céder.	Уступить, оставить.	oustoupitt', ostavitt'.
Changer.	Мѣнять.	men'yatt'.
Corriger.	Поправлять.	popravlatt'.
Couper.	Рѣзать.	rezatt'.
Demander.	Спрашивать, просить.	sprachivatt', prositt'.
Démeurer.	Жить.	jitt'.
Diner.	Обѣдать.	obeddatt'.
Donner.	Давать.	davatt'.
Dessiner.	Рисовать.	risovatt'.
Défendre.	Запрещать, защищать.	zaprechtchatt', zachtchichtchatt'.
Descendre.	Сходить.	sghoditt'.
Dormir.	Спать.	spatt'.
Déchirer.	Изорвать, разодрать.	izorvatt', razodratt'.
Décorer.	Украшать.	oukrachatt'.
Découvrir.	Открыть.	otkrytt'.
Dépendre.	Зависѣть.	zavisett'.
Se déshabiller.	Раздѣваться.	razdevatt's'a.
Devoir.	Долженствовать, быть обязаннымъ.	doljenstvovatt, bytt' obiazannym.
Dire.	Сказать.	skazatt'.
Durer.	Продолжаться.	prodoljatt's'a.
Ecouter.	Слушать.	slouchatt'.
Etudier.	Учиться.	outchitt's'a.
Effrayer.	Пугать.	pougatt'.
Ecrire.	Писать.	pisatt'.
Entendre.	Слышать.	slychatt'.

Echapper.	Уйти, вырваться.	ouytti, vyrvatt's'a.
Echauffer.	Согрѣть.	sogrett'.
Embrasser.	Обнять.	obn'yatt'.
Engager.	Пригласить.	priglassitt'.
Employer.	Употреблять.	oupotrebl'yatt.
Entrer.	Войти.	voydti.
Espérer.	Надѣяться.	nade'yatt's'a.
Examiner.	Испытывать, экзаменовать.	ispytyvatt', ekzamenovatt'.
Faire.	Дѣлать.	delatt'.
Faire attention.	Внимать.	vnimatt'.
Fermer.	Запереть.	zaperett'.
Finir.	Кончить.	kontchitt'.
Fixer.	Укрѣпить.	oukrepitt'.
Fonder.	Основать.	osnovatt'.
Forcer.	Принудить.	prinouditt'.
Former.	Составить.	sostaviti'.
Fortifier.	Укрѣпить.	oukrepitt'.
Fournir.	Доставить.	dostavitt'.
Friser.	Завивать.	zavivatt'.
Gronder.	Бранить.	branitt'.
Garder.	Хранить, сберегать.	ghranitt', sberegatt'.
Glisser.	Скользить.	skol'zitt'.
Goûter.	Вкушать, отвѣдать.	vkouchatt', otvedatt'.
Gratter.	Царапать.	tsarapatt'.
Guérir.	Лечить.	letchitt'.
Habiller.	Одѣвать.	odevatt'.
Habiter.	Обитать.	obitatt'.
Se hâter.	Торопиться.	toropitt's'a.

Honorer.	Почитать, дѣлать честь.	potchitatt', delatt' tchestt'.
S'habituer	Привыкать.	privykatt'.
Imaginer.	Воображать.	voobrajatt'.
Imiter.	Подражать.	podrojatt'.
Imprimer.	Печатать.	petchatatt'.
Incommoder.	Безпокоить.	bezpokoitt'.
S'informer.	Освѣдомляться.	osvedoml'yatt's'a.
Instruire.	Наставлять, учить.	nastavl'yatt', outchit't.
Insulter.	Оскорблять, обижать.	oskorbl'yatt', obijatt'.
Jnventer.	Изобрѣтать.	lsobretatt'.
Jouer.	Играть.	igratt'.
Jeter.	Кидать, бросать.	kidatt', brosatt'.
Iuger.	Судить.	souditt'.
Laisser.	Оставить.	ostavitt'.
Laver.	Мыть.	mytt'.
Se lever.	Вставать.	vstavatt'.
Louer.	Хвалить.	ghvalitt'.
Lire.	Читать.	tchitatt'.
Lier.	Соединять.	soyedin'yatt'.
Loger.	Жить, квартировать.	jitt', kvartirovatt'.
Se livrer.	Предаваться.	predavatt's'a.
Manger.	Кушать.	kouchatt'.
Marcher.	Ходить.	ghoditt'.
Marquer.	Замѣтить.	zametitt'.
Mériter.	Заслужить.	zasloujitt'
Monter.	Всходить.	vsghoditt'.
Montrer.	Показать.	pokazatt'.
Mentir.	Лгать.	lgatt'.
Mourir.	Умереть.	oumerett'.

Mettre.	Положить, поставить.	polojitt', postavitt'.
Manguer.	Ошибиться.	ochibitt'sa'.
Mener.	Вести, возить.	vesti, vozitt'.
Mépriser.	Презирать.	prezirait'.
Murmurer.	Бормотать.	bormotatt'.
Nommer.	Называть.	nazyvatt'.
Nager.	Плавать.	plavatt':
Négliger.	Пренебрегать.	prenebregatt'.
Nettoyer.	Чистить.	tchistitt'.
Nier.	Отрицать, отпираться.	otritsatt', otpiratt's'a.
Naître.	Родиться.	roditt's'a.
Noter.	Отмѣтить.	otmetitt'.
Nourrir.	Питать.	pitatt'.
Ouvrir.	Отпереть.	otperett'.
Obliger.	Обязать, одолжить.	ob'yazatt', odoljitt'.
Observer.	Примѣчать, наблюдать.	primetchatt, nabl'youdatt'.
Opposer.	Противупоставить, возражать.	protivoupostavitt'. vozrajatt'.
Ordonner.	Приказать.	prikazatt'.
Orner.	Украшать.	oukrachatt'.
Parler.	Говорить.	govoritt'.
Pardonner.	Простить.	prostitt'.
Payer.	Платить.	platitt'.
Pleurer.	Плакать.	plakatt'.
Se promener.	Гулять.	goul'yatt'.
Penser.	Думать.	doumatt'.
Permettre.	Позволить.	pozvolitt'
Promettre.	Обѣщать.	obechtchatt'.
Prendre.	Взять.	vz'yatt'.

Partir.	Отправиться.	otpravitt's'a.
Passer.	Перейдти, пройдти.	pereydti, proydti'.
Se pegner.	Причесываться.	pritchesyvatt's'a.
Perdre.	Потерять.	poter'yatt'.
Périr.	Погибать.	pogibatt'.
Placer.	Помѣстить.	pomestitt'.
Se plaindre.	Жаловаться.	jalovatt's'a.
Planter.	Садить.	saditt'.
Plier.	Складывать.	skladyvatt'.
Porter.	Носить.	nositt'.
Pousser.	Толкать.	tolkatt'.
Pouvoir.	Мочь, быть въ состояніи.	motch, bytt'v'so–sto'yanii.
Préférer.	Предпочитать.	predpotchitatt'.
Présenter.	Представить.	predstavitt'.
Prier.	Просить.	prositt'.
Prêter	Ссудить, одолжить.	ssouditt', odoljitt'.
Questionner.	Спрашивать.	sprachivatt'.
Quitter.	Оставить, разстаться.	ostavitt', razstatt's a.
Réflichir.	Размышлять.	razmychl'yatt'.
Remercier.	Благодарить.	blagodaritt'.
Répéter.	Повторять.	povtor'yatt'.
Remplir.	Исполнить.	ispolnitt'.
Recevoir.	Получать.	poloutchatt'.
Répondre.	Отвѣчать.	otvetchatt'.
Rire.	Смѣяться.	sme'yatt's'a.
Ramasser.	Собирать.	sobiratt'.
Rapporter.	Приносить назадъ.	prinositt' nazad.
Réciter.	Разсказывать.	razskazyvatt'.

Récompenser.	Вознаграждать.	voznagragdatt'.
Regarder.	Смотрѣть.	smotrett'.
Regner.	Царствовать.	tsarstvovatt'.
Sauter.	Прыгать.	prygatt'.
Siffler.	Свистать.	svistatt'.
Souper.	Ужинать.	oujinatt'.
S'asseoir.	Садиться.	saditt's'a.
Sortir.	Выходить.	vyghoditt'.
Savoir.	Знать.	znatt'.
Suivre.	Слѣдовать.	sledovatt'.
Sentir.	Чувствовать.	tchouvstvovatt'.
Séparer.	Отдѣлять.	otdel'yatt'.
Servir.	Служить.	sloujitt'
Sonner.	Звонить.	zvonitt'.
Tomber.	Падать.	padatt'.
Travailler.	Работать.	rabotatt'.
Trouver.	Находить.	naghoditt'.
Tenir.	Держать.	derjatt'.
Tirer.	Тянуть.	tyanoutt.
Toucher.	Касаться, трогать.	kasatt's'a, trogatt'.
Verser.	Наливать.	nalivatt'.
Voyager.	Путешествовать.	poutechestvovatt'.
Vendre.	Продавать.	prodavatt'.
Voir.	Видѣть.	vidett'.
Vouloir.	Желать.	jelatt'.

Janvier.	Январь.	Janvar'.
Février.	Февраль.	Fevrall'.
Mars.	Мартъ.	Marte.
Avril.	Апрѣль.	Aprell'.

Mai.	Май.	May.
Juin.	Іюнь.	Jyounn'.
Juilet.	Іюль.	Jyoull'.
Août.	Августъ.	Avgouste.
Septembre.	Сентябрь.	Sent'yab'r.
Octobre.	Октябрь.	Okt'yabr'.
Novembre.	Ноябрь.	No'yabr'.
Décembre.	Декабрь.	Dekabr'.
Dimanche.	Воскресенье.	Voskresen'yé.
Lundi.	Понедѣльникъ.	Ponedel'nikh.
Mardi.	Вторникъ.	Vtornikh.
Mercredi.	Среда.	Sereda.
Jeudi.	Четвергъ.	Tchetverkh.
Vendredi.	Пятница.	P'yatnitsa.
Samedi.	Суббота.	Soubbota.
La nouvelle année. / Le nouvel an.	Новый годъ.	Novy godde.
Le jour des Rois Noël.	Рождество Христово.	Rojdestvo Ghristovo,
Le jour de naissance.	Рожденіе.	Rojdénié.
	Крещеніе.	Krechtchenié.
Le jour de nom.	Имянины.	Im'yaniny.
Le carême.	Постъ.	Post.
Le Dimanche des Rameaux.	Вербное Воскресенье.	Verbno'yé Voskresenié.
La Semaine Sainte.	Страстная недѣля.	Strastna'ya nedel'a.
Le jour de Paques.	Свѣтлое Воскресенье.	Svetlo'yé Voskrecenié.
Le carnaval.	Масляница.	Masl'yanitsa.
La pentecôte.	Пятидесятница.	Piatidesiatnitsa.
Le Saint-Jean.	Ивановъ день.	Ivanov-denn'.

DES CRIS DES ANIMAUX.

L'abeille — bourdonne.	Пчела́-жужжи́тъ.	ptchela—joujjite.
l'aigle — trompette	Орёлъ-кричи́тъ.	orele—kritchite'.
l'alouette—chante ou tirelire.	Жа̀воронокъ-поётъ.	javoronokh—poyéte.
l'âne—brait.	Осёлъ-кричи́тъ.	osel — kritchite.
le boeuf—beugle ou mugit.	Быкъ-мычи́тъ.	bykh — mytchite.
le bourdon—bourdonne.	Шмель-жужжи́тъ.	chmel'—joujjite.
les brebis, les beliers, les moutons, les agneaux } bêlent.	о̀вцы, о̀вны, бара̀нъ, ягня́та } блеютъ.	ovtsy, ovny, barany, yagn'yata } bleyuote
le loup — hurle.	волкъ-во̀етъ.	volkh—voyete.
le lion—rugit.	левъ-рычи́тъ.	leve—rytchite.
le lapin— clapit.	кро̀ликъ-ке́ркаетъ.	krolikh—kerkayete.
le jars—jargonne	гусь-гогочетъ.	gousse — gogotchete.
la huppe — pépule ou crie.	удодъ-пищи́тъ.	oudode — pichtchite.

l'hirondelle —gazouille.	ла̀сточка-щебе́четъ.	lastotchka — chtchebetchete.
la grue—craque.	журàвль-курлы́каетъ.	jouravl'—kourlykayete.
le grillon—chante ou grésillonne.	сверчо̀къ-свистйтъ.	svertchokh — svistite.
la grenouille—coasse.	лягу́шка-квàкаетъ.	l'yagouchka — kvakayete.
le geai —cajole.	со̀я-ке́ркаетъ.	
le faon—ràle.	лань-хрип йтъ.	lanne—ghrapite.
le buffle—souffle	зубръ- фы́ркаетъ.	zoubre—fyrkayete.
la caille — carcaille.	пе́репелъ - що̀лкаетъ.	perepele — chtcholkayete.
l'épervier—glapit	ко̀пчикъ - визжи́тъ.	koptchikh—vizjite.
l'élephant—barrête.	слонъ-ревётъ.	slone—revete.
le canard—caguète.	у́тка-квàкаетъ.	outka—kvakayete
le cerf—brame, rait ou rée.	олень кричитъ.	olenne—kritchite
le chat—miaule.	ко̀шка-мяу́каетъ.	kochka—m'yaoukayete.
le cheval—hennit	ло́шадь-ржётъ.	lochad'—rjete.
les chiens — aboient.	собаки-ла̀ютъ.	sobaki—layoute.
les petits chiens—jappent ou glapissent.	мàленькія собаки-тя́вкаютъ.	malenne'ki'ya sobaki—t'yavkayoute.
la chouette—hue	сычь-гу́каетъ.	sytch—goukayete

la cigale—chante ou craquète.	стрекозà-поётъ.	strekoza—poyete.
la cigogne—caquète ou craquète.	àистъ хлòпаетъ.	aiste—ghlopayete
le cochon — grogne.	свинья́-хрю́каетъ.	svinne'ya — chryoukayete.
la colombe—gémit.	гòлубь-воркýетъ.	goloub'— vorkouyete.
le coq — chante ou cocueline.	пѣтýхъ-поётъ.	petough—poyete.
le corbeau — croasse. la corneille — habille corneille ou corbine.	ворóнъ } кàркаворóна } ютъ.	vorone } karka- vorona } youte.
le coucou—chante ou coucoule.	кукýшка-кукýетъ.	koukouchka — koukou'yete.
le crocodile—lamente.	крокоди́лъ-вопіётъ.	krokodil—vopiyete.
le dindon—glouglote ou glougloute.	индѣйскійпѣтýхъ-клòкчетъ.	indeiski petough kloghta'yete.
le merle—siffle.	чёрный дроздъ-свисти́тъ.	tcherny drozde—svistit.
le milan—huit.	кóршунъ - кричи́тъ.	korchoun—kritchite.
le moineau—pépie ou chuchotte.	воробей - чири́каетъ.	vorobei—tchirika'yete.
les mouches — bourdonnent.	мýхи-жужжатъ.	moughi—joujjate.

le oies — sifflent ou criaillent.	гу́си гого́чутъ.	gousi — gogottchoute.
la plupart des oiseaux gazouillent, chantent ou ramagent.	бо́бьшая часть птицъ щебечутъ, поютъ и́ли свистя́тъ.	bol'cha'ya tchastt' ptitse chtchebetchoute, poyoute ili svist'yate.
la tourterelle — gémit.	горли́ца - ворку́етъ.	gorlitsa—vorkouyete.
le tigre—rauque.	тигръ-ревётъ.	tigre—revet.
les vaches—mugissent.	коро́вы-мыча̀тъ.	korovy — mytchâte.
la souris — gringotte.	мышь-пищи́тъ.	mych' — pichtchit.
le serpent—siffle.	змѣя́-шипи́тъ.	zme'ya— chipite.
le serin — siffle.	чижъ-поётъ.	tchich—poyete.
le sanglier—gromelle.	каба̀нъ - хрюкаетъ.	kabane — ghroukayete.
le rossignol — gringotte.	солове́й-поётъ, сви́щетъ.	solovey —poyete, svichtchete.
le rhinocéros — barrête.	носоро́гъ- ревётъ.	nosorog— revete.
le renard — glapit.	лиси́ца-визжи́тъ.	lissitsa—visjite.
les poulets ou les poussins — piolent ou pipient.	цыпля́та-пища̀тъ.	tsypl'yata — pichtchate.
les poules—gloussent et caquètent.	ку́рицы- куда̀хтаютъ.	kouritsy — koudaghtayoute.
le pinson — friquotte.	зя́бликъ-щебе́четъ.	z'yablikh -chtchebetchete.
la pie — jase ou jacasse.	соро̀ка-стреко̀четъ.	soroka — strekotchete.

le perroquet — cause ou parle.	попугàй - болтàетъ	popougay — boltayete.
la perdrix — cacabe.	куропàтка-кричйтъ.	kouropatka—kritchite.
l'ours—gronde.	медвѣ́дь-ревётъ.	medved' — revete.

CHAPITRE TROISIÈME.

DIALOGUES.

J'ai l'honneur monsieur de vous souhaiter le bon jour (le bon soir).	Имѣю честь, милостивый государь, пожелать вамъ добраго утра (добраго вечера).	Ymeyou tchesti milostivy gosoudar' pojelatt' vamme dobravo outra (dobravo vetchera).
J'ai l'honneur madame de vous souhaiter le bon soir.	Имѣю честь пожелать вамъ добраго вечера, сударыня.	Ymeyou tchest' soudaryna pojèlatt' vamme dobravo vetchera.
Bon jour, mon cher papa.	Здравствуйте, любезный папенька.	Zdravstvuyte lubezny papenn'ka.
Bon jour , ma chère mama.	Здравствуйте, любезная мямень-ка.	Zdravstvouyte lubeznaya mamenn'ka.
Bon jour mon cher oncle.	Здравствуйте , любезный дядюшка.	Zdravstvouyte lubezny'dyaduchka.

Bon jour mon cher frère.	Здравствуйте, любезный братецъ.	Zdravstvou'yte lyoubezny bratets.
Bon jour ma chère soeur.	Здравствуй, милая сестрица.	Zdravstvou'y mila'y'a sestritsa.
Bon soir mon neveu.	Добрый вечеръ, племянникъ.	Dobry' vetchere plem'yannik.
Bon soir, mon fils, —mon cher fils, — ma chère fille,—mon ami, —mon cher ami.	Добрый вечеръ, сынъ мой,—мой милый сынъ, — моя милая дочь, —мой другъ, — мой любезный другъ.	Dobry vetchere, synne moy, — moy mily synne, — mo'ya mila'ya dotch', — moy drougue, — moy lyoubezny drougue
Bon soir, ma mère,—ma chère mère,-ma soeur, —ma tante.	Добрый вечеръ, маменька, — милая маменька,— сестрица, — милая тетенька.	Dobry vetchere, mamenn'ka, — mila'ya mamenn'ka,—sestritsa,— mila'ya tetenn'ka.
Bon appétit, ma cousine, — ma nièce,—ma fille, — mon ami, — mon amie.	Желаю вамъ хорошаго аппетита, любезная сестрица, — племянница,—дочь,—любезный другъ,— милая подруга.	Jelayou vame ghorochavo appetita, lyoubezna'ya sestritsa, — plem'yannitsa, — dotch' -lyoubezny drougue,—mila'ya podrougua.
Ah! mon père!— ma mère!— mon cher ami! — ma chère amie!	Ахъ! папенька! — маменька! — милый другъ! — добрая подруга!	Agh! papenn'ka! — mamenn'ka!-mily drougue! dobra'ya podrougua!

Votre serviteur, monsieur NN.	Вашъ слуга, господинъ NN.	Vach slouga, gospodinne NN.
Adieu, mon bel enfant.	Прощай, милое дитя.	Prochtchay, miloyé ditt'ya.
Adieu, ma belle enfant.	Прощай, моя милая.	Prochtchay meya mila'ya.
Adieu, mon petit ami.	Прощай, дружокъ мой.	Prochtchay droujokh moy.
A l'honneur de vous revoir, monsieur, madame.	До свиданія сударь, сударыня.	Do svidani'ya, soudare, soudaryn'ay.
Comment se porte monsieur votre père ? madame votre mère?	Здоровы ли вашъ батюшка и ваша матушка?	Sdorovy li vach batyouchka i vacha matouchka?
Comment vous portez-vous, monsieur?	Какъ вы поживаете, государь мой?	Kakh vy pojivayété, gosoudar' moy ?
Je vous souhaite bien le bon jour.	Желаю вамъ добраго дня.	Jelayou vame dobrovo dn'ya.
Comment avez-vous passé la nuit?	Хорошо-ли вы почивали?	Ghorocho li vy potchivali?
Fort bien. Dieu merci.	Слава Богу, очень хорошо.	Slava Boghou, otchenne ghorocho.

Qui est cet homme là?	Что это за человѣкъ?	Tchto eto za tchelovekh?
C'est le fils de notre voisin.	Это сынъ нашего сосѣда.	Eto synne nachego soseda.
C'est la fille du colonel N.	Это дочь полковника N.	Eto dotch' polkovnika N.
C'est le maître de la maison.	Это хозяинъ дома.	Eto ghoz'yaine dòma.
Ce sont les domestiques.	Это домашніе.	Eto domachnié.
C'est la maîtresse de la maison.	Это хозяйка дома.	Eto ghos'yayka dòma.
Le valet.	Слуга.	Slouga.
La servante.	Служанка.	Sloujanka.
Le valet de chambre.	Каммердинеръ.	Kammerdinere.
Le cuisinier.	Поваръ.	Povare.
Le cocher.	Кучеръ.	Koutchere.
Le jardinier.	Садовникъ.	Sadovnikh.
Qu'avez-vous là?	Что у васъ такое.	Tcho ou vasse takoyé?
C'est la clef de la chambre.	Это ключь отъ горницы.	Eto klyoutch' ote gornitsy.
C'est la clef du jardin.	Это ключь отъ сада.	Eto klyoutch' ote sada.
C'est la clef de la cave.	Это ключь отъ погреба.	Eto klyoutch' ote pogreba.
C'est l'alphabet russe.	Это Русская азбука.	Eto Rousska'ya azbouka.
C'est la grammaire russe.	Это Русская грамматика.	Eto Rousska'ya grammatika.

Qu'apprenez-vous?	Чему вы учились?	Tchemou vy outchitess'?
J'apprends la langue russe.	Я учусь Русскому языку.	Ya outchouss' Rousskomou yazykou.
J'apprends la langue française.	Я учусь Французскому языку.	Ja outchouss' Frantsouzskomou yazykou.
J'apprends la langue allemande.	Нѣмецкому.	Nemetskomou.
J'apprends la langue latine.	Латинскому.	Latinskomou.
N'apprenez-vous pas autre chose?	Не учитесь-ли вы еще чему?	Ne outchitess' li vy echtche tchemou?
Oui, monsieur.	Да государь мой.	Da, gosoudar' moy.
Nous apprenons l'histoire.	Мы учимся исторіи	My outchimss'ya istorii.
Nous apprenons la géographie.	географіи	Geographii.
Nous apprenons la catéchisme.	катехизису	Kateghizisou.
Nous apprenons l'arithmétique.	ариѳметикѣ	Ariphmetike.
Nous apprenons la mathematique.	математикѣ.	Matematike.
Quelle leçon votre frère a-t-il aujourd'hui?	Какой сегодня урокъ вашего братца?	Kakoy segodn'ya ourokh vachevo bratsa?
Où est votre soeur?	Гдѣ ваша сестрица?	Gde vacha sestritsa ?

Elle n'est pas à la maison.	Ея нѣтъ дома.	Ye'ya nette dòma.
Elle n'est pas aux logés.	Она не у себя.	Ona ne ou seb'ya.
Elle est dans le jardin.	Она въ саду.	Ona v'sadou.
Elle est dans le jardin de la cour.	Она въ дворцовомъ саду.	Ona v'dvortsovome sadou.
Elle est allée aux boutiques.	Она поѣхала въ ряды, лавки.	Ona poyeghala v'ryadi, lavki.
Elle est allée à la promenade.	Она поѣхала на гулянье.	Ona poyeghala na goul'yanié.
Elle est allée à l'église.	Она поѣхала въ церковь.	Ona poyeghala v'tserkov'.

Qui est à la porte?	Кто у дверей?	Kto ou dverey?
Fermez la porte.	Затвори двери.	Zatvori dveri.
Ouvrez la porte.	Отвори дверь.	Otvori dver'.
Fermez la porte à la clef.	Запри, замкни дверь.	Zapri , zamkni dver'.
Avec-vous votre chapeau?	У васъ-ли ваша шляпа?	Ou vasse li vacha chl'yapa?
Ce n'est pas votre chapeau.	Это не ваша шляпа.	Eto ne vacha chl'yapa.
C'est le mien.	Это моя.	Eto mo'ya.
Ce ne sont pas vos gants.	Это не ваши перчатки.	Eto ne vachi pertchatki.
Ce sont les miens.	Это мои.	Eto mo'yi.
Ce ne sont pas vos cahiers.	Это не ваши тетради.	Eto ne vachi tetradi.

Ce sont les nôtres.	Это наши.	Eto nachi.
Voilà les vôtres.	Вотъ ваши.	Vote vachi.
Voulez-vous jouer à quelque chose?	Угодно-ли во что-нибудь играть.	Ougobno li vo tchto niboud'-igratt'?
A quoi voulez-vous jouer?	Во что хотите вы играть?	Vo tchto ghotité vy igratt'?
Jouons au billard.	Станемъ играть на билліардѣ.	Stanem igratt' na billiarde.
Jouons aux échecs.	Станемъ играть въ шашки.	V'chachki.
Jouons aux quilles.	Станемъ играть въ кегли.	V'kegli.
Jouons du violon.	Станемъ играть на скрипкѣ.	Na skripke.
Je ne joue pas du violon.	Я не играю на скрипкѣ.	Ya ne igrayou na skripke.
Mais je joue de la harpe.	Но я играю на арфѣ.	No ya igrayou na arphe.
Mais je joue du clavecin.	Но я играю на фортепіано.	Na fortepiano.

Qui est cet écolier?	Кто такой этотъ ученикъ?	Kto takoy etote outchenikh?
C'est le premier de la classe.	Это первый въ классѣ.	Eto pervy v'klasse.
Le second, le troisième.	Второй, третій.	Vtoroy, tretiy.
Quel quantième	Которое у насъ число?	Kotoroyé ou nasse tchislo?

du mois avons nous?		
Le onze.	Одинадцатое.	Odinnadtsatoyé.
Le douze.	Двѣнадцатое.	Dvenadtsatoyé.
Le quinze.	Пятнадцатое.	P'yatnadtsatoyé.
Le vingt.	Двадцатое.	Dvadtsatoyé.
Les quatres saisons.	Четыре времени года.	Tchetyre vremeni godda.
Le printemps.	Весна·	Vesna.
L'été.	Лѣто.	Letto.
L'automne.	Осень.	Ossene.
L'hiver.	Зима.	Zima.
Les jours de la semaine.	Дни недѣли.	Dnni nedeli.
Les douze mois de l'année.	Двѣнадцать мѣсяцевъ въ году.	Dvenadtsatt' messatseve v'goddou.

Que fait votre frère?	Чтó дѣлаетъ вашъ братецъ?	Tchto delayete vach bratetse.
Il est malade.	Онъ боленъ.	Onn bolen.
Il a mal aux dents.	У него болятъ зубы.	Ou nevo bol'yate zouby.
Il a mal à la gorge.	У него болитъ горло.	Ou nevo bolite gorlo.
Il a mal à la tête.	У него болитъ голова.	Ou nevo bolite golova.
Il a mal aux pieds.	У него болятъ ноги.	Ou nevo bol'yate nogi.
Cela me fait bien de la peine.	Я весьма о томъ сожалѣю.	Ya ves'ma o tome sojaleyou.

Le médecin dit, que ce n'est rien.	Врачъ говоритъ, что это ничего.	Vratch govorite, tchto eto nitchego.
Il ne faut pas lui donner de la viande.	Ему ненадобно давать мяса.	Y'emou ne nadobno davatt' m'assa.
Il n'aime pas les légumes.	Онъ не любитъ зелени.	Onne ne loubite zeleni.
Il aime le jardinage.	Онъ любитъ огородничество.	One lyoubite ogorodnitchestvo.
L'épinard.	Шпинатъ.	Chpinate.
L'oseille.	Щавель.	Chtchavel'.
Les artichauts.	Артишоки.	Artichoki.
Les asperges.	Спаржа.	Sparja.
Aimez-vous le café?	Любите ли вы кофе?	Lyoubité li vy kofé?
Non, j'aime mieux le thé.	Нѣтъ, я лучше люблю чай.	Nette, ya loutché lyoublyou tchay.
Je n'aime pas le vin.	Я не люблю вина.	Ya ne lyoublyou vina.
J'aime mieux la bière.	Я люблю лучше пиво.	Ya lyoublyou loutché pivo.
J'aime mieux la petite bière.	Я люблю лучше полпиво.	Ya lyoublyou pol-pivo.
La bière n'est pas chère.	Пиво не дорого.	Pivo ne dorogo.
Le boeuf coûte cinq sous.	Говядина стóитъ пять копѣекъ.	Gov'yadina stòite p'yatt' kopeyekh.
Le veau coûte six sous.	Телятина стòитъ шесть копѣекъ.	Tel'yatina stòite chestt' kopeyekh.
Et le mouton	А баранина въ	A baranina v'od-

autant de même que le jambon.	одной цѣнѣ съ ветчиною.	noy tsené s'vet-tchinoyou.
Vous avez raison.	Ваша правда.	Vacha pravda.
Tout est bien cher.	Все очень дорого.	Vsé otchenne dorogo.
Le prix des denrécs augment de jour en jour.	Цѣна съѣстнымъ припасамъ день ото дня увеличивается.	Tsena s'yestnym pripassam denn' oto dnn'ya ouvelitchivaet's'a.

Qu'avez vous acheté aux boutiques?	Что вы купили въ рядахъ, въ лавкахъ?	Tcho vy koupili v'r'yadagh, v'lavkagh?
J'ai acheté du café.	Я купилъ кофе.	Ya coupile kofe.
J'ai acheté du thé.	Я купилъ чаю.	Ya koupile tchayou.
J'ai acheté du papier.	Я купилъ бумаги.	Ya koupile boumagi.
Voilà du thé vert excellent.	Вотъ прекрасный зеленый чай.	Votte prekrasny zeleny tchay.
Voilà du papier ordinaire.	Вотъ бумага простая.	Votte boumaga prosta'ya.
Voilà du papier blanc.	Вотъ бумага бѣлая.	Bela'ya.
Voilà du papier de poste.	Вотъ бумага почтовая.	Potchtova'ya.
Que souhaitez-vous?	Чего вы желаете?	Tchevo vy jelaeté?

Souhaitez - vous un verre d'eau?	Желаете ли вы стаканъ воды?	Jelayeté vy stakane vody?
Voilà de l'eau fraîche.	Вотъ свѣжая вода.	Vote sveja'ya voda.
Ne voulez-vous pas de la bière?	Не угодно - ли вина?	Ne ougodno li piva.
Un verre de bière.	Стаканъ пива.	Stakan piva.
Ou un verre de vin?	Или рюмку вина?	Ili ryoumkou vina?
Ce vin ressemble à de l'eau.	Это вино походитъ на воду.	Eto vino poghodite na vodou.
Vous plait-il du beurre?	Не угодно ли вамъ масла (коровьяго).	Ne oughodno li vame masla (korov'yavo)?
Avec de la viande.	Съ мясомъ.	S'miassome.
C'est de la viande salée.	Это солонина.	Eto solonina.
C'est du jambon.	Это ветчина.	Eto vettchina.
C'est du boeuf excellent.	Это хорошая говядина.	Eto ghorocha'ya gov'yadina.
Voilà du fromage.	Вотъ сыръ.	Vote syre.
Voulez-vous un morceau de fromage?	Угодно-ли кусокъ сыру?	Ougodno li kousokh syrou?
En souhaitez - vous?	Прикажете - ли этого?	Prikajete li etavo?
Vous en plait-il?	Угодно-ли вамъ этого?	Ougodno li vame etavo?
C'est du fromage de Parme.	Это сыръ Пармскій.	Eto syre Parmskiy.

de Hollande.	Голландскій	Gollandskiy.
de Limbourg.	Лимбургскій	Limbourgskiv.
d'Angleterre.	Англійскій.	Angliyskiy.
Aimez-vous la salade?	Любите ли вы салатъ?	Lyoubité li vy salad?
C'est de la laitue pommée.	Это кочанный салатъ.	Eto kotchanny salad.
Voilà du vinaigre.	Вотъ уксусъ.	Vote ouksouse.
Voici de l'huile.	Вотъ масло.	Vote maslo.
Voici de l'huile de Provence.	Вотъ прованское масло.	Vote Provanskoyé maslo.
Voici de l'huile de pavot.	Вотъ маковое масло.	Vote Makovoyé maslo.
Je n'aime pas l'huile de pavot.	Я не люблю маковаго масла.	Ya ne lyoublyou makovavo masla.
Voilà du poivre et du sel.	Вотъ перецъ и соль.	Vote peretse i sol'.
N'oubliez pas le poivre et le sel.	Не забудьте перецъ и соль.	Ne zaboud té peretse i sol'.
Quelle boisson avez-vous là?	Чтó у васъ тамъ за питье?	Tchto ou vasse tame za pitt'yé?
C'est de l'hydromel.	Это медъ.	Eto mede.
C'est de l'eau de vie.	Это водка.	Eto vodka.
Voulez-vous boire un verre d'hydromel?	Не хотиле - ли стаканъ меду?	Ne ghotité li stakan medou?
Ou aimez vous mieux la limonade?	Или вы любите лучше лимонадъ?	Ili vy lyoubité loutche limonade?

Voilà de la limonade.	Вотъ лимонадъ.	Vote limonade.
Et voici de l'orgeat.	И здѣсь оржатъ.	I zdessé orjate.

Avez-vous de la toile à vendre?	Есть-ли у васъ продажное полотно.	Yestt li ou vasse prodajno'yé polotno.
Oui, madame, et de la plus belle.	Да, сударыня, и самое лучшее.	Da, soudaryn'ya, i samoyé loutcheyé.
Est-ce là de la toile de Russie?	Это ли полотно Русское?	Eto li polotno Roussko'yé?
Elle ressemble à de la toile de Hollande.	Оно походитъ на Голландское.	Ono poghodite na Gollandsko'y'é.
Combien d'archines de toile souhaitez-vous?	Сколько вамъ угодно аршинъ полотна?	Skol'ko vame ougodno archine polotna?
Cette pièce de toile ne me plait pas.	Этотъ кусокъ полотна мнѣ не нравится.	Etote kousokh polotna mne ne nravitt's'a.
N'avez-vous pas de mousseline?	Нѣтъ ли у васъ кисеи?	Nete li ou vasse kisséi?
Voilà de la mousseline rayée.	Вотъ полосатая кисея.	Vote polosata'ya kisse'ya.
Donnez-en moi dix archines.	Дайте мнѣ десять аршинъ.	Dayté mne des'yatt archine.
Coupez en quinze archines.	Отрѣжьте отъ нея пятнадцать аршинъ.	Otrej'té otte neya p'yatnadtsatt' archine.

Ne vous plait-il pas autre chose?	Не угодно ли вамъ еще чего?	Ne ougodno li vame echtché tchevo?
Qu'avez-vous là?	Чтò у васъ тамъ?	Tchto ou vasse tame?
C'est du satin noir.	Это черный атлàсъ.	Eto tcherny atlàs.
C'est du drap écarlate.	Это àлое сукно.	Eto àloyé soukno.
Ce drap ressemble à de l'étoffe de soie.	Это сукно походитъ на шелковую матерію.	Eto soukno poghodite na chelkovouyou materiyou.
Qu'avez - vous dans cet armoire?	Чтó у васъ въ этомъ шкафу?	Tchto ou vasse v etome chkapy?
C'est de la soie.	Это шелкъ.	Eto chelkh.
C'est du fil.	Это нитки.	Eto nitki
Qu'avez - vous dans cette caisse?	Чтò у васъ въ этомъ ящикѣ?	Tchto ou vasse v'etome yachtchiké?
C'est de la soie torse.	Это шелкъ сученый.	Eto chelkh soutcheny.
C'est de la soie blanche.	Это шелкъ бѣлый.	Eto chelkh bely.
C'est de la soie jaune.	Это шелкъ желтый.	Eto chelkh jelty.
C'est de la soie rouge.	Это шелкъ красный.	Eto chelkh krasny.
C'est de la soie verte.	Это шелкъ зеленый.	Eto chelk zeleny.
A combien le zolotnique?	Почемъ золотникъ?	Potcheme zolotnikh?

A combien la demi once?	Почемъ лотъ?	Potcheme lote?
A combien la livre?	Почемъ фунтъ?	Potcheme phount?

Allons, faire le reste de nos emplettes.	Пойдемъ закупить остальное.	Poydeme, zakoupitt'ostal'noyé.
Que faut-il acheter?	Что̀ надобно купить?	Tchto nadobno koupitt'?
Il faut acheter:	Надобно купить:	Nadobno koupitt':
De la cannelle.	Корицы.	Koritsy.
De la moutarde.	Горчицы.	Gorthitsy.
Du gingembre.	Инбирю.	Inbiryou.
Du raifort.	Хрѣну.	Chrena
Du ris.	Пшена.	Pchena.
Quatre livres de ris.	Четыре фунта пшена.	Tchetyré phounta pchena.
De la farine.	Муки.	Mouki.
De la meilleure farine du froment.	Лучшей пшеничной муки.	Loutchey pchenitchnoy mouki.
A combien la farine?	Почемъ мука?	Potcheme moukà?
A quarante sous le poud.	По сорока копѣекъ пудъ.	Po soroka roubley poude.
Voilà de l'avoine de cette année.	Вотъ овесъ нынѣшняго года?	Vote ovesse nynechn'yavo goda.
A combien le	Почемъ четверть овса?	Potcheme tchetvertt' ovssa?

tchetverte d'avoine?		
A trois roubles.	По три рубля.	Po tri roubl'ya.
C'est bien de l'argent.	Это довольно денегъ.	Eto dovol'no denegeu.
C'est beaucoup d'argent.	Это много денегъ.	Eto mnogo denegue.
Où est votre domestique?	Гдѣ вашъ слуга?	Gde vach slouga?
Il est allé acheter du bisquit.	Онъ пошелъ купить сухарей.	Onne pochell koupitt' sougharey.
Du pain d'épice.	Пряноковъ.	Pryanikove.
Des confitures.	Конфектъ.	Konphekt.
Aimez-vous les confitures?	Любите-ли вы конфекты?	Lyoubité li vy konphekty?
J'aime beaucoup de pain d'épice.	Я очень люблю пряники.	Ya otchenne lyoublyou pryaniki.
Où allez-vous à présent?	Куда вы теперь идете?	Kouda vy teper' ideté?
Je vais voir mon frère.	Я хочу посѣтить брата.	Ya ghotchou posetitt' moyevo brata.
Voulez-vous diner avec moi?	Не угодно ли вамъ со мною обѣдать?	Ne ougodno li vame so mnoyou obedatt'?
Je vous en prie.	Я васъ прошу.	Ya vasse prochou?
Je vous en supplie.	Я васъ покорно прошу.	Ya vasse pokorno prochou.
Vous aurez une bonne soupe.	У васъ будетъ хорошій супъ.	Ou vasse boudete ghorochiy soupp.

Avec un morceau de pâté.	Съ кускомъ пирога.	S'kouskome piroga.
Le rôti et la salade.	Жаркое и саладъ.	Jarko'y'é i salade.
Cela suffit.	Этого довольно.	Etavo dovol'no.
C'est plus que suffit.	Это уже слишкомъ довольно.	Eto ouje slichkome dovol'no.

Que voulez-vous faire?	Чтò вы хотите дѣлать?	Tchto vy ghotité delatt'?
Je veux écrire une lettre.	Я хочу писать письмо.	Ya ghotchou pissatt' pis'mo.
Mais je n'ai point de papier.	Но у ваъ нѣтъ бумаги.	No ou men'ya nete boumagi.
Voilà du papier de poste.	Вотъ почтовая бумага.	Vote potchtova'ya boumagua.
C'est du beau papier.	Это хорошая бумага.	Eto ghorocha'ya boumaga.
Ces plumes sont assez bonnes.	Это довольно хорошія перья.	Eto dovol'no ghorochi'ya per'ya.
Mais l'encre ne vaut rien.	Но чернила не годятся.	No tchernila ne god yatt's'a.
C'est de mauvaise encre.	Это худыя чернила.	Eto ghoudy'ya tchernila.
A qui voulez-vous écrire?	Къ кому вы хотите писать.	K'komou vy ghotité pisatt'?
A monsieur, madame N.	Господину, госпожѣ N.	Gospodinou, gospojé N.
Ce sont de bonnes gens.	Это очень честные люди.	Eto otchenn'

		tchestny'yé lyoudi.
De véritables amis.	Истинные пріятели.	Istinny'yé priyateli.
Nous les estimons beaucoup.	Мы ихъ много почитаемъ.	My igh mnogo potĉhita'yeme.
Vous faites très bien.	Вы очень хорошо дѣлаете.	Vyotchenne ghorocho delayeté.
Cela est fort bien fait.	Это очень хорошо сдѣлано.	Eto otchenn' ghorocho sdelano.
On ne saurait mieux faire.	Невозможно лучше сдѣлать.	Nevozmojno loutché sdelatt'.

Qu'avez-vous là?	Чтò у васъ тутъ?	Tchto ou vasse toutte?
Ce sont de pommes.	Это яблоки.	Eto yabloki.
Voilà de belles poires.	Вотъ прекрасныя груши.	Votte prehrasny'ya grouchi.
Voilà de belles cerises.	Вотъ прекрасныя вишни.	Votte vichni.
Voilà de belles fraises.	Вотъ хорошая земляника.	Votte ghorocha'ya zeml'yanika.
Je n'ai jamais vu de plus belles framboises.	Я никогда не видалъ лучшей малины.	Ya nikoghda ne vidale loutchey maliny.
Je n'ai jamais ou de plus belles groseilles.	Я никогда не видалъ лучшей смородины.	Smorodiny.
Je n'ai jamais	Я никогда не	Loutchigh slive.

vu de plus belles prunes.	видалъ лучшихъ сливъ.	
Voulez-vous faire un tour de promenade?	Хотите ли вы прогуляться?	Ghotité li vy progoul'yatt's'a?
Promenons nous un peu.	Прогуляемся немного.	Progoul'yayemsa nemnogo.
Je le veux bien.	Очень хорошо.	Otchene ghorocho.
C'est comme vous voulez.	Какъ вы хотите.	Kakh vy ghotité.
C'est comme il vous plaira.	Какъ вамъ угодно.	Kakh vame ougodno.
Je suis à vos ordres.	Какъ прикажете.	Kakh prikajeté.
Me voilà prêt.	Я готовъ.	Ya gotove.
Par quelle rue irons-nous?	По какой улицѣ намъ идти?	Po kakoy oulitsé name idti?
Passons à droite.	Пойдемъ направо.	Poydeme napravò.
Passons à gauche.	Ройдемъ налѣво.	Poydeme nalevò.
Voilà de superbes batiments.	Вотъ отличныя строенья.	Votte otlitchny'ya stroyenne'ya.
Voilà de belles rues.	Вотъ прекрасныя улицы.	Votte prekrasny'ya oulitsy.
Et voici d'agréables promenades.	И вотъ пріятныя гульбища.	I votte pri'yatny'ya goul'bichtcha.
Entrons dans ce jardin.	Войдемъ въ этотъ садъ.	Voydeme v'etote sadde.
Voilà d'excellents fruits.	Вотъ превосходные фрукты.	Votte prevosghodny'yé froukty.

Je n'en ai jamais mangé de meilleurs.	Я никогда лучшихъ не ѣдалъ.	Ya nikoghda loutchigh ne yédale.

Quel arbre est-ce la?	Какое это дерево?	Kakoyé eto derevo.
Quels arbres sont-ce là.	Какія это деревья?	Kaki'ya eto derev'ya?
C'est un pommier.	Это яблоня.	Eto yablon'ya.
C'est un poirier.	Это груша.	Eto groucha.
C'est un noisetier.	Это орѣшникъ.	Eto orechnikh.
C est un cerisier.	Это вишня.	Eto vichn'ya.
Ce sont des lauriers.	Это лавры.	Eto lavry.
Ce des abricotiers.	Это абрикосовыя деревья.	Eto obrikossovy'ya. } derev'ya.
Ce des pêchers.	Это персиковыя деревья.	Eto persikovy'ya. } derev'ya.
Ces pêches ressemblent à des noix.	Эти персики походятъ на орѣхи.	Eti persiki poghod'yate na oreghi.
Il y a bien de monde dans ce jardin.	Въ этомъ саду много народу.	V'etome sadou mnogo narodou.
Quel homme est-ce là?	Чтó это за человѣкъ?	Tchto eto za tchelovekh?
C'est un colonel.	Это полковникъ.	Eto polkovnikh.

C'est un gentilhomme.	Это дворянинъ.	Eto dvor'yanine.
Ce sont des gentilshommes.	Это дворяне.	Lto dvor'yaniné.
Celui-ci est un prince.	Это князь.	Eto kn'yaz'.
Celui-là est un comte.	А тотъ графъ.	A tote graff.
C'est un senateur.	Это сенаторъ.	Eto senatore.
C'est un conseiller d'état.	Это статскій совѣтникъ.	Eto statskiy sovetnikh.
C'est une princesse.	Это княгиня.	Eto kn'yagin'ya.
Cest une comtesse.	Это графиня.	Eto graffin'ya.
C'et une baronne.	Это баронесса.	Eto baronessa.
C'est un marchand.	Это купецъ.	Eto koupetse.
C'est un bourgeois.	Это мѣщанинъ.	Eto mechtchanine.
C'est un paysan.	Это крестьянинъ.	Èto krestt'yanin.
C'est une marchande.	Это купчиха.	Eto kouptchigha.
C'est une bourgeoise.	Это мѣщанка.	Eto mechtchanka.
C'est une paysanne.	Это крестьянка.	krestt'yanka.
C'est un jardinier.	Это садовникъ.	Eto sadovnikh.

C'est une jardinière.	Это садовница.	Eto šadovnitsa.
C'est un boulanger.	Это хлѣбникъ.	Eto ghlebnikh.
C'est une boulangère.	Это хлѣбница.	Eto ghlebnitsa.
C'est un seigneur de ma connaissance.	Этотъ господинъ изъ моихъ знакомыхъ.	Etotte gospodine ize moigh znakomygh.
Ce sont des seigneurs de la cour.	Это господа придворные.	Eto gospoda pridvorny'é.
C'est une demoiselle.	Это дѣвица.	Eto devitsa.
C'est une demoiselle de distinction.	Это знатная дѣвица.	Eto znatna'ya vitsa.
C'est sont des demoiselles du couvent.	Это дѣвица изъ монастыря.	Eto devitsy ize monastyr'ya.
Voilà un officier, que je connais.	Вотъ офицеръ, котораго я знаю.	Vote offitsere, kotoravo ya znayou.
Voilà des officiers de la flotte.	Вотъ морскіе офицеры.	Vote morskiyé offitsery.
Quelle personne est-ce là?	Это какая женщина?	Eto kaka'ya jenchtchina?
C'est une Russe.	Это Русская.	Eto Rousska'y'a.
C'est une Allemande.	Это Нѣмка.	Eto Nemka.
C'est une Anglaise.	Это Англичáнка.	Eto Anglitchanka.
C'est une Italienne.	Это Италіянка.	Eto Itali'yanka.

Et ces autres messieurs?	А эти, другіе господа?	A eti, drougiyé gospoda?
De quel nation sont-ils?	Изъ какой они націи?	Ize kakoy onni natsii?
Ce sont des Hollandais.	Они Голландцы.	Onni Gollandtsy.
— Suédois.	Они Шведы.	Onni Chvedy.
— Danois.	Они Датчане.	Onni Datchané.
Ce sont des Espagnols.	Они Испанцы.	Onni Ispantsy.
Ce sont des Portugais.	Они Португальцы.	Onni Portougalsty.
A qui avez-vous parlé là?	Съ кѣмъ вы тутъ говорили?	S'keme vy toutte govorili?
A un pauvre homme.	Съ бѣднымъ человѣкомъ.	S'bednyme tchelovekome.
A une pauvre femme.	Съ бѣдною женщиною.	S'bednoyou jenchtchinoyou.
A un domestique.	Съ слугою.	So slougoyou.

A qui appartient cette maison?	Чей этомъ домъ?	Tchey etote dome?
C'est la maison d'un horloger.	Этотъ домъ одного часовщика.	Eto dome odnavo tchasovchtchika.
C'est la maison d'un orfèvre.	Это домъ золотыхъ дѣлъ мастера.	Eto dome zolotygh dele mastera.
C'est la maison d'un chirurgien.	Это домъ хирурга.	Eto dome ghirourga.

C'est la maison d'un docteur.	Это домъ доктора.	Eto dome doktora.
C'est la maison d'un professeur.	Это домъ профессора.	Eto dome professora.
Il fait un temps charmant.	Прекрасная погода.	Prekrasna'ya pogoda.
Il fait une belle soirée.	Отличный вечеръ.	Otlitchny vetchere.
Nous aurons un orage.	У насъ громъ будетъ.	Ou nasse grome boudete.
Il pleut déjà.	Ужé дождь идетъ.	Oujé dojd' idete.
Il fait un vent affreux.	Ужасный вѣтеръ.	Oujasny vetere.
Il fait des éclairs.	Молнія блистаетъ.	Molni'ya blistayéte.
Si nous avions une voiture.	Если бы у насъ была карета.	Estli by ou nasse byla kareta.
Il est impossible d'aller à pied.	Невозможно идти пѣшкомъ.	Nevozmojno idti pechkome.
Par un tel temps.	Въ такую погоду.	V'takouyou pogodou.
Voilà la mienne, montons y.	Вотъ моя карета, сядемъ въ нее.	Votte mo'ya kareta, s'yademe v'neyé.
Qui est à la porte?	Кто у дверей?	Kto ou dverey?
Qui est ce qui est à la porte?	Кто тутъ у дверей?	Kto toutte ou dverey?
C'est un mendiant.	Это нищій.	Eto nichtchiy.
Ce sont des mendiants.	Это нищіе.	Eto nichtchii.

N'avez-vous pas un copeck?	Нѣтъ ли у васъ копѣйки?	Nete li ou vasse kopeyki?
Je n'ai pas un demi sous sur moi.	У меня ни денежки нѣтъ.	Ou men'ya nete ni denejki.
Voici une pièce de cinq sous.	Вотъ пятакъ.	Votte p'yatakh.
Voici un quart de rouble.	Вотъ четверть рубля.	Votte tchetvertt' roubl'ya.
Voici un demi rouble.	Вотъ полтина.	Votte poltina.
Voici une pièce de quinze sous.	Вотъ пятнадцать копѣекъ.	Votte piatnadtsatt' kopeyekh.
Voici une pièce de vingt sous.	Вотъ двадцать копѣекъ.	Votte dvadtsatt' kopeyekh.
Voila un billet de banque.	Вотъ банковый билетъ.	Votte bankovy bilete.
De dix roubles.	Десяти - рублевый.	Dessiati rouble-va'ya.
De cinquante roubles.	Пятидесяти-рублевый.	Piatidesiati - roubleva'ya.
De cent roubles.	Сто-рублевый.	Sto-roublevy.

Voilà un domestiqne, qui nous appelle.	Вотъ слуга, который насъ зоветъ.	Votte slouga, kotory nasse zovete.
Allons, mettons-nous à table.	Пойдемъ сядемъ за столъ.	Poydeme, s'yademe za stole.
On va se mettre à table.	За столъ садятся.	Za stole sad'yatt's'a.

Encore un couvert ici.	Еще приборъ сюда.	Echtché pribore syouda.
Voici une serviette propre.	Вотъ чистая салфетка.	Votte tchista'ya salfetka.
Voilà aussi une assiette.	И вотъ тарелка.	I votte tarelka.
Avec une cuillère, un couteau et une fourchette.	Съ ложкою, ножемъ и вилкою.	S'lojkoyou nojeme i vilkoyou.
Laquais! donnez un fauteuil.	Человѣкъ! подай кресла.	Tchelovekh! peday kresla.
Laquais! donnez une chaise.	Человѣкъ! подай стулъ.	Tchelovekh! poday stoule.
Ce sont des chaises de bois rouge.	Это стулья изъ краснаго дерева.	Eto stoul'ya ize krasnavo dereva.
Voià une bonne soupe.	Это хорошій супъ.	Eto ghorochiy soupe.
C'est une soupe aux choux.	Это щи.	Eto chtchi.
C'est une soupe au ris.	Это супъ съ рисомъ.	Eto soupe s'risome.
C'est une soupe au lait.	Это молочный супъ.	Eto molotchny soupe.
Voici une excellente sauce.	Вотъ превосходный соусъ.	Vote prevosghodny soysse.
Voilà un plat de poissons.	Вотъ блюдо съ рыбою.	Vote blyoudo s'riboyou.
Quel poisson est-ce là?	Какая это рыба?	Kaka'ya eto ryba?
C'est un brochet.	Это щука.	Eto chtchouka.
C'est une brême.	Это лещъ.	Eto lechtche.

Ce sont des harengs.	Это сельди.	Eto seldi.
Ce sont des carpes.	Это карпы.	Eto karpy.
Ce—des perches.	Это окуни.	Eto okouni.
Ce sont des écrivisses.	Это раки.	Eto raki.
Ce—des goujons.	Это пискари.	Eto piskari.
Quel rôti est cela.	Какое это жаркое?	Kakoyé eto jarkoyé?
C'est du lièvre.	Это заяцъ.	Eto za'yatse.
Voilà un lièvre d'un gout exquis.	Вотъ заяцъ отмѣннаго вкуса.	Votte za'atse otmennavo vkousa.
Voici une oie grasse.	Вотъ жирная гусыня.	Votte jirna'ya goussyn'ya.
Et voici des perdrix.	Здѣсь рябчики.	Zdess' d'yabtchiki.
Et des canards.	Здѣсь утки.	Zdess' outki.
Et des grives.	Здѣсь дрозды.	Zdess' drozdy.
Ici c'est un cochon de lait.	Здѣсь поросенокъ.	Zdess' porosenokh.
Et là c'est un gigot de mouton.	Тамъ баранья нога.	Tame barann'ya noga.
Et là c'est du filet.	Тамъ филей.	Tame philey.
Et là c'est un rôti de veau.	Тамъ жаркое, телятина.	Tame jarko'yé tel'yatina.
Et là c'est un jambon.	Тутъ окорокъ.	Tout okorokh.
Voilà une table bien servie.	Вотъ такъ порядочный столъ.	Votte takh por'yadotchny stole.

C'est un plat de fruits.	Здѣсь блюдо съ фруктами.	Zdess' blyoudo s'frouktami.
Et voici une tourte.	И вотъ тортъ.	I votte torte.
Une tourte aux amandes.	Тортъ миндальный.	Torte mindal'ny.
Une tourte à la crême.	Тортъ со сливками.	Torte so slivkami.
Un pâté froid.	Холодный паштетъ.	Gholodny pachtete.
Ce sont des gaufres.	Это вафли.	Eto vaffli.
Ce sont des biscuit.	Это сухари.	Eto soughari.
Ce sont des oublies.	Это рогульки.	Eto rogoul'ki.
Voici une gaufre toute chaude.	Вотъ вафля самая горячая.	Votte vaffl'ya sama'ya gor'yatcha'ya.
Voici des pêches.	Вотъ персики.	Votte persiki.
Voulez-vous un morceau de melon?	Не изволите ли вы кусокъ дыни?	Ne izvolité-li vy kousokh dyni?
Voilà un melon délicieux.	Вотъ такъ отличная дыня.	Votte takh otlitchna'ya dyn'ya.
Je n'en ai jamais mangé de meilleurs.	Я никогда не ѣдалъ лучше.	Ya nikogda ne yédale loutché.
Ne souhaitez-vous pas un peu de gingembre?	Не прикажете ли вы немного инбирю?	Ne prikajeté-li vy nemnogo inbiryou?

Buvez un verre de vin.	Выпейте рюмку вина.	Vypeyté ryoum-kou vina.
Vous n'avez point de verre.	У васъ нѣтъ рюмки.	Ou vasse nette ryoumki.
Voilà un verre à vin.	Вотъ рюмка.	Votte ryoumka.
Je vous remercie.	Благодарю.	Blagodaryou.
Je vous rends grâce.	Приношу благодарность.	Prinochou blagodarnostt'.
J'aime mieux un verre d'eau.	Я лучше люблю стаканъ воды.	Ya loutché lyoublyou stakane vody.
Avec une goutte de vin.	Съ каплею вина.	S'kapleyou vina.
Voici un gobelet.	Вотъ стаканъ.	Votte stakane.
Et une bouteille de vin.	И вотъ бутылка вина.	I votte boutylka vina.
Et une carafe d'eau.	И графинъ воды.	I graphine vody.
Je vous suis bien obligé.	Я весьма вамъ обязанъ.	Ya vess'ma vame ob'yazane.
Vous êtes bien obligeant.	Вы очень учтивы.	Vy otchenne outchtivy.
Quelle heure est-il?	Который часъ?	Kotory tchasse?
Avez vous une montre?	Есть ли у васъ часы?	Y'estt'-li ou vasse tchassy?
C'est une montre d'or.	Это золотые часы.	Eto zoloty'yé tchassy.
C'est une montre d'argent.	Это серебрянные часы.	Eto serebr'yany'yé tchassy.

C'est une montre à répétition.	Это съ репетиціею часы.	Eto s'repetitséyéyou tchasy.
C'est une montre de Paris.	Это Парижскіе часы.	Eto Parijski'yé tchasy.
C'est une montre de Genève.	Это Женевскіе часы.	Eto jeneffski'yé tchasy.
C'est une montre de d'Angleterre.	Это Англійскіе часы.	Eto Angliyski'yé tchasi.
Voilà une pendule.	Вотъ стѣнные часы.	Votte stenny'yé tchasy.
Sur cette tour il y a une horloge.	На этой башнѣ имѣются колокольные часы.	Na etoy bachné imeyout'sa kolokol'ny'yé tchasy.

Jean! venez-ici	Иванъ! поди сюда.	Ivane! podi syouda.
Qui est ce garçon là?	Какой это мальчикъ?	Kakoy eto mal'tchikh.
C'est le fils d'Antoine.	Это сынъ Антона.	Eto synn Antona.
Et cette petite fille?	А это маленькая дѣвочка?	A eta malen'ka'ya devotchka?
C'est la fille de Marie.	Это дочь Марьи.	Eto dotch' Mar'yi.
Dites à Pierre, qu'il vienne ici.	Скажи Петру, чтобъ онъ сюда пришелъ.	Skaji Petrou, tchtobe onn syouda prichele.
Dites à Natalie, qu'elle vienne ici.	Скажи Наталіи, чтобъ она сюда пришла.	Skaji Natal'yi, tchtobe ona syouda prichla.

Qui sont ces messieurs?	Какіе это господа?	Kakiyé eto gospoda?
D'où viennent-ils?	Откуда они?	Otkouda onni?
Ils viennent de St. Pétersbourg.	Они пріѣхали изъ Петербурга.	Oni priyeghali ize Peterbourga.
Ils viennent de Kazan.	Они пріѣхали изъ Казани.	Oni priyeghali ize Kazani.
Ils viennent de Riga.	Они пріѣхали изъ Риги.	Oni priyeghali ize Rigi.
Il viennent de Berlin.	Они пріѣхали изъ Берлина.	Oni priyeghali ize Berlina.
Partiront ils bientôt?	Скоро-ли они опять поѣдутъ?	Skoro-li onni op'yatt' poyédoute?
Il partirons demain.	Они поѣдутъ завтра.	Oni poyédoutte zavtra.
Il partirons après demain.	Они поѣдутъ послѣ-завтра.	Oni poyédoute poslé-zavtra.
Il partirons cette semaine.	Они поѣдутъ на этой недѣли.	Oni poyédoute na etoy nedelé.
Pour Asctracan.	Въ Астрахань.	V'Astraghanne.
Pour Kiev.	Въ Кіевъ.	V'Kiyéve.
Pour Varsovie.	Въ Варшаву.	V'Varchavou.
Ils passeront par Toula.	Они поѣдутъ черезъ Тулу.	Oni poyédoute tcherez Toulou.
Ils passeront par Orel.	Они поѣдутъ черезъ Орелъ.	Oni poyédoute tchereze Orele.
Ils passeront pas Smolensk.	Они поѣдутъ черезъ Смоленскъ.	Oni poyédoute tchereze Smolensk.
Ils s'arrêteront quelque temps:	Они остановят-	Oni ostanov'

	ся на нѣсколько времени:	v'yat's'a na nes-kol'ko vremeni:
A Kherson.	Въ Херсонѣ.	V'Ghersoné.
A Kalouga.	Въ Калугѣ.	V'Kalougé.
A Tambov.	Въ Тамбовѣ.	V'Tambové.
A Krementchouk.	Въ Кременчугѣ.	V'Krementchougué.
Où est à présent votre frère?	Гдѣ вашъ братъ теперь?	Gde vach brate teper'?
Mon frère est à Irkoutsk.	Братъ мой въ Иркутскѣ.	Brate moy v' Irkoutské.
En avez-vous des nouvelles?	Есть ли у васъ отъ него извѣстіе?	Y'estt'-li ou vasse otte nevo izvestié?
Il a écrit à ma soeur.	Онъ писалъ къ сестрѣ.	Onn pisale k' sestré.
Et à vous n'a-t-il pas écrit?	А къ вамъ онъ не писалъ?	A k'vame onn ne pisale?
Il m'a chargé de vous faire ses complimens.	Онъ приказалъ вамъ кланяться.	Onn prikazale vame kl'yan'yatt'-s'a.
De vous assurer de son respect.	Засвидѣтельствовать свое почтеніе.	Zasvidetel'stvovatt' svoyé potchtenié.
Reviendra-t-il bientôt?	Скоро-ли онъ назадъ будетъ?	Skoro-li onn nazade boudette?
S'il plait à Dieu.	Если Богу угодно.	Y'esli Boghou ougodno.
Que Dieu le conduise!	Да сопровождаетъ его Богъ!	Da soprovojdayéte evo Bogh!
C'est le soutien de notre famille.	Онъ подпора нашего дома.	Onn podpora nachevo doma.

Et votre père, où est-il?	А батюшка вашъ гдѣ?	A batyouchka vach gdé?
Il est à Moscou.	Онъ въ Москвѣ.	Onn v'Moskvé.
Il est malade et faible de vieillesse.	Онъ боленъ и слабъ отъ старости.	Onn bolene i slabe otte starosti.
C'est à vous à en avoir soin.	Ваша обязанность о немъ пещись.	Vacha ob'yazannostt' o neme pechtchiss'.
Je sais que c'est mon devoir.	Я знаю, что это моя обязанность.	Ya znayou, tchto eto mo'ya ob'yazannostt'.
Dieu vous aidera.	Богъ вамъ поможетъ.	Bogh vame pomojete.
Fiez-vous à Sa providence.	Надѣйтесь на Его провидѣніе.	Nadeytess' na Evo providenié.
Adressez - vous à Lui dans vos besoins.	Имѣйте прибѣжище къ Нему въ вашихъ нуждахъ.	Imeyté pribejichtché k'Nemou v'vachigh noujdagh.
Dans ce monde-ci il n'y a rien de parfait.	Въ этомъ свѣтѣ нѣтъ ничего совершеннаго.	V'etome svetė nette nitchevo soverchennavo.
Chacun a ses chagrins.	Всякій имѣетъ свои печали.	Vs'yakiy ymeyéte svoi petchali.
Chacun a ses peines.	У всякаго своя горесть.	Ou vs'yakavo svoya gorestt'.
Un malheur peut arriver à chacun.	Несчастіе со всякимъ можетъ случиться.	Nestchastieé so vs'yakime mojete sloutchitt's'a.
Personne n'en est délivré.	Никто отъ того не освобожденъ.	Nikto otte tovo ne osvobojdene.

C'est le sort de notre vie.	Такова судьба нашей жизни.	Takova soud'ba nachey jizni.
Il n'est donné à personne d'être parfaitement heureux.	Никому не дано быть совершенно счастливымъ.	Nikomou nedano bytt' soverchenno stchastlivyme.
Vous-avez raison.	Ваша правда.	Vacha pravda.
Ce que vous dites, est la vérité.	Что́ вы говорите, это правда.	Tchto vy govorité eto pravda.
Mais tout le monde ne pense pas de même.	Но не всякій такъ разсуждаетъ.	No ne vs'yakiy takh razsoujdayéte.
Ce n'est pas le sentiment de tout le monde.	Но не всякій такого мнѣнія.	No ne vs'yakiy takovo mneni'ya.

CHAPITRE QUATRIÈME.

LES VERBES LES PLUS USITÉS EN PROPOSITIONS.

J'ai ACCOMPAGNÉ votre soeur.	Я провожалъ вашу сестру.	Ya provojal vachou sestrou.
ACCORDEZ-VOUS.	Помиритесь.	Pomirit'ess".
J'ACCOURUS à son secours.	Я прибѣжалъ къ нему на помощь.	Ya pribejal k' nemou na pomochtch.
Il ACQUITTÉ toutes ses dettes.	Онъ расплатился съ долгами.	Onn rasplatils'a s'dolgami.
Je l'ai ADMIRE.	Я ему удивлялся	Ya yémou oudivl'yalsa.
Il s'ADONNE au jeu.	Онъ предается игрѣ.	Onn preda-yotsa igré.
ALLEZ CHERCHER ce livre.	Принесите эту книгу.	Prinessité etou knigou.
ALLUMEZ la chandelle!	Зажгите свѣчку.	Zajguit'é svetchkou.
APPROCHEZ -VOUS de moi.	Подвиньтесь ко мнѣ.	Podvinne'tesse' ko mné.

ARRANGEZ les livres.	Приведите въ порядокъ книги.	Privedité v'poryadokh knigui.
ARRETEZ - vous un peu.	Постойте немного.	Postoyté nemnogo.
Tout lui ARRIVE à souhait.	Ему все удается.	Y'emou vse oudayotsa.
Il vous BATTRA.	Онъ васъ прибьетъ.	Onn vasse pribiotte.
Ils sont brouillés.	Они поссорились.	Oni possoriliss'.
Il s'est BRULÉ la main avec de l'eau bouillante.	Онъ обварилъ руку кипяткомъ.	Onn obvaril roukou kip'yatkome.
Cela me CAUSA bien du tourment.	Это надѣлало мнѣ много горя.	Eto nad'elalo mné mnogo gor'ya.
Il le CHASSA de force.	Онъ силой прогналъ его.	Onn siloy prognal yevo.
Il COMMANDE en maître.	Онъ распоряжается какъ господинъ.	Onn raspor'yajayetsa kakh gospodine.
COMPTEZ sur ce que je vous dis.	Положитесь на то, что я вамъ говорю.	Polojitess' na to, tchto ya vame govoryou.
On les A CONCILIÉS.	Ихъ помирили.	Y'igh pomirili.
Je vous CONDUIRAI jusqu'à là.	Я васъ провожу до того мѣста.	Y'a vasse provojou do tovo mesta.
Il lui a CONFERÉ cette charge.	Онъ пожаловалъ ему это мѣсто.	Onn pojaloval y'èmou eto mesto.
Il a CONGEDIÉ	Онъ отпустилъ всѣхъ слугъ.	Onn otpoustil vsegh slougue.

tous ses domestiques.		
CONSULTEZ un médicin.	Посовѣтуйтесь въ докторомъ.	Possovetouytess' s'doktorome.
Il se CONTREDIT lui même.	Онъ самъ себѣ противорѣчитъ.	Onn same sebé protivoretchite.
Il faut CONVENIR que...	Надо признаться, что....	Nado prisnatt's'a, tchto...
Il se COURBA en entrant.	Онъ наклонился при входѣ.	One naklonilsa pri vghodé.
CROYEZ-moi sur ma parole.	Повѣрьте мнѣ на слово.	Pover'té mné na slovo.
CUEILLEZ des fleurs!	Нарвите цвѣтовъ!	Narvité tsvetove.
Il se DEBARRASSE de nous.	Онъ отдѣлывается отъ насъ.	Onn otdelyvayetsa otte nasse.
DELIEZ ce paquet.	Развяжите этотъ узелъ.	Razvyajité etotte ouzel.
DEMANDEZ EN un autre!	Спросите другаго!	Sprosité drougovo!
Il faut DEPÊCHER cet ouvrage.	Надо поторопиться кончить эту работу.	Nado potoropitt's'a kontchitt' etou rabotou.
DESHABILLEZ-vous.	Раздѣньтесь!	Razdenn'tess'!
DANSONS une quadrille.	Станцуемъ кадриль.	Stantsouyeme kadrille.
Il AIME à disputer.	Онъ любитъ поспорить.	Onn lyoubite posporitt'.
En DOUTEZ-vous?	Вы сомнѣваетесь въ этомъ?	Vy somnevayetess' v'etome?
Avez-vous ECLAIRÉ votre ami?	Посвѣтили вы своему пріятелю?	Posvetili vy svo-

		yemou pri'yatelyou?
J'ÉCLATAI de rire.	Я расхохотался.	Ya rasghoghotalsa.
Cela L'EMBARRASSE.	Это приводитъ его въ замѣшательство.	Eto privodite evo v'zamechatel'stvo.
Cela m'EMPECHERA dy aller.	Это помѣшаетъ мнѣ сходить туда.	Eto pomechayete mné sghoditt' touda.
Il a EMPLOYÉ beaucoup de temps à cela.	Онъ употребилъ на это много времени.	Onn oupotrebyl na eto mnogo vremeni.
Il EMPORTE sa proie.	Онъ уноситъ свою добычу.	Onn ounosite svoyou dobytchou.
Il s'EMPORTE aisément.	Онъ легко предается гнѣву.	Onn legko predayet'sa gnevou.
Ils s'ENFUIENT.	Они убѣгаютъ.	Oni oubegayoute:
Il A FAILLI.	Онъ не устоялъ.	Onn ne oustoyal.
Vous me FEREZ plaisir.	Вы сдѣлаете мнѣ удовольствіе.	Vy sdelayeté mné oudovol'stvié.
Je le FERAI faire.	Я прикажу это сдѣлать.	Ya prikajou eto sdelatt'.
Je vous FAVORISE.	Я вамъ благопріятствую.	Ya vame blagopri'yatstvouyou.
J'ai GAGNÉ au jeu.	Я выигралъ въ карты.	Ya vyigral v' karty.
Vous l'avez HUMILIÉ.	Вы его смирили.	Vy yevo smirili.
On a ILLUMINÉ les rues.	Иллюминовали улицы.	Illyouminovali oulitsy.

Il m'a INTRODUIT dans beaucoup de maisons.	Онъ ввелъ меня во многіе дома.	Onn vvel menya vo mnoguié domà.
Je vous JURE, que je...	Божусь вамъ, что я....	Bojouss' vame, tchto ya...
Il se LIVRE aux plaisirs.	Онъ предается удовольствіямъ.	Onn predayet'sa oudovol'stvi'yame
Il va se MARIER.	Онъ женится.	One jenitsa.
MENAGEZ votre santé.	Берегите свое здоровье.	Bereguité svoyé zdorovié.
Je l'ai toujours MEPRISÉ.	Я всегда презиралъ его.	Ya vsegda preziral yevo.
OUBLIEZ les injures.	Забывайте обиды.	Zabyvayté obidy.
Il PASSA à travers les flammes.	Онъ прошелъ сквозь огонь.	Onn prochel skvoz' ogonne.
J'ai PAYÉ ma maison.	Я заплатилъ за свой домъ.	Ya zaplatil za svoy domme.
PENDEZ votre habit.	Повѣсьте ваше платье.	Povess'té vaché platt'yé.
Je PERDRAI mon temps.	Я потеряю время.	Ya poter'yayou vrem'ya.
PLANTEZ des arbres.	Посадите деревьевъ.	Possadité derev'yev.
Faites APPRETER les chevaux.	Приготовьте лошадей.	Prigotov'té lochadey.
RAMENEZ mes enfants au logis.	Отведите домой дѣтей моихъ.	Otvedité domoy detey moigh.
Je me suis RAVISÉ.	Я отдумалъ.	Ya otdoumal.
REGARDEZ - là - bas.	Посмотрите туда.	Posmotrité touda.

SECHEZ vos larmes.	Осушите ваши слезы.	Ossouchité vachi slezy.
Il SUPPORTE son malheur.	Онъ переноситъ свое несчастіе.	Onn perenossite svoyé nestchastié.
Il TOURNA la tête.	Онъ повернулъ голову.	Onn povernoul golovou.
Je TOMBAI sur la glace.	Я упалъ на льду.	Ya oupal na l'dou.
Il a VENGÉ son père.	Онъ отмстилъ за своего отца.	Onn otmstil za svoyevo otsa.
Vous êtes le bien VENU.	Милости просимъ.	Milosti prosime.
Il a la VUE courte.	Онъ близорукъ.	Onn blizoroukh.
Faites les moi VOIR.	Покажите ихъ мнѣ.	Pokajite igh mné.

PROVERBES ET SENTENCES.

Les proverbes sont la sagesse des nations.	Посло́вица му́дрость наро́довъ.	Poslovitsy moudrostt' narodove.
Quand le chat est absent, les souris dansent.	Нѣтъ кота́, мыши пляшутъ.	Nette kota, mychi plyachoute.
Chaque homme salue le boisson qui lui sert d'abri.	Какъ не люби́ть дере́ва, кото́рое тѣнь даётъ.	Kakh ne lyoubitt' dereva, katoroyé tenne dayete.
Quand l'arc est trop tendu, il casse.	Сли́шкомъ о́страя бри́тва ско́ро зазу́брится.	Slichkome ostra'ya britva skoro zazoubrit'sa.
Tel chante le vieux coq, tel le jeune chantera.	Не далеко́ я́блоко отъ я́блони па́даетъ.	Ne daleko yabloko otte yabloni padayete.
Ne comptez pas vos poulets avant qu'ils soient éclos.	Не счита́й цыпля́тъ, пока́ не вы́лупились.	Ne stchitay tsyplate, poka ne vyloupiliss'.
Celui qui emprunte, augmente ses chagrins.	Кто за̀нима́етъ, тотъ го́ря нажива́етъ.	Kto zanimayete, totte gorya najivayete.
Vingt têtes, vingt avis.	Ско́лько голо́въ, сто́лько и умо́въ.	Skol'ko golove, stol'ko i oumove.
Mal gagné, mal dépensé.	Ду́рно на́житое въпрокъ нейдётъ.	Dourno najitoyé v'rokh neydete.

A l'oeuvre on connaît l'ouvrier.	Дѣло мáстера бойтся.	Delo mastera boitsa.
L'homme que se noie, s'accroche à tout ce qu'il peut.	Утопáющій за солóменку хватáется.	Outopayouchtchiy za solominkou ghvatayetsa.
Les grandes douleurs sont muettes.	Си́льная гóресть безмóлвна.	Sil'na'ya gorestt' bezmolvna.
Les tonneaux vides rendent le plus de son.	Пустáя бóчка грóмче звучи́тъ.	Pousta'ya botchka gromtché zvoutchite.
Pour arrêter l'ennemi, faites-lui un pont d'argent.	Съ дéньгами чегó не сдѣлаешь.	S'denne'gami tchevo ne sdelaech.
Il est difficile à un ace vide de se tenir droit.	Пустóй мѣшóкъ введётъ въ грѣшóкъ.	Poustoy mechokh vvedete v'grechokh.
Chacun n'a pas ses défauts écrits sur son front.	Что въ душѣ таи́тся, тогó на лбу не напи́сано.	Tchto v'douché taitsa, tovo na lbou ne napissano.
Les fous serrent les noeuds et les sages les dénouent.	Умный не всегдá развя́жетъ, что дурáкъ дуря́ завя́жетъ.	Oumny ne vsegda razv'yajette, tchto dourakh dour'ya za'yajete.
On ne peut sentir le poids du fardeau d'un autre.	Чужóе гòре въ полови́ну горевáть.	Tchoujoyé goré vpolovinou gorevatt'.
La renommée est	Мірскáя молвá,	Mirska'ya mol-

un miroir qui grossit.	что морска́я волна́.	va, tchto morska'ya volna.
S'affliger de ses infortunes, c'est ajouter le fiel a l'absynthe.	Предава́ться своему го́рю зна́чить увели́чивать его́.	Predavatt's'a svoemou goryou znatchite onvelitchivatt' yevo.
Une joie secrète ressemble à une chandelle éteinte.	Скры́тая ра́дость похо́жа на потушённую свѣчу́.	Skryta'ya radostt' poghoja na potouchennouyou svetchou.
On reconnaît aisément l'âne sous la peau du lion.	Осла́ и въ льви́ной шку́рѣ узнаю́тъ.	Osla i v'lvinoy chkouré ouznayoute.
Petite pluie abat grand vent.	Не велика́ ка́пля, а ка́мень долби́тъ.	Ne velika kapl'a, a kamenne dolbite.
A plusieurs mains, l'ouvrage avance.	Чѣмъ бо̀льше рукъ, тѣмъ скорѣе дѣ́ло дѣ́лается.	Tcheme bol'che roukh, teme skoreyé delo delayet'sa.
Les loups peuvent perdre leurs dents, mais non pas leur nature.	Какъ во́лка не корми́, онъ всё въ лѣсъ смо̀тритъ.	Kakh volka ne kormi, onn vse v'lesse smotrite.
La fortune frappe au moins une fois à chaque porte.	У вся́кого быва́етъ своя́ счастли́вая полоса́.	Ou vs'yakavo byva'yete svo'ya stchactliva'ya polossa.
L'orgueil marche en avant et la honte le suit.	Го́рдость ска́четъ, го̀рдость пла́четъ.	Gordostt' skatchete, gordostt' platchete.
L'orgueil est le	Нѣтъ поро́ка	Nete poroka ghoujé nadmennosti.

plus sot des travers.	ху́же надменности.	
Le plaisir est bien payé, quand il est trop attendu.	Тѣмъ пріятнѣе удово́льствіе, чѣмъ до́лѣе мы ждёмъ его́.	Teme pri'yatneyé oudovol'stvié, tcheme doteyé my jdeme yevo.
Quand le renard prêche, prenez garde à vos oies.	Ху́до овцамъ, гдѣ волкъ воево́да.	Ghoudo ovtsame, gdé volk voyévoda.
Le mot et la pierre lancés ne reviennent plus.	Что написано перо́мъ, того́ не вырубить топо̀ромъ.	Tchto napisano perome, tovo ne vyroubitt' toporome.
Méfiez-vous du chien silencieux et de l'eau qui dort.	Въ ти́хомъ о́мутѣ чѐрти во́дятся.	V'tighome omouté tcherti vod'yatsa.
Celui qui se fait mouton, le loup le mange.	Зуба́стаго не оби́дятъ.	Zoubastavo ne obid'ate.
Un point d'aiguille à temps en évite neuf.	Во́ время сдѣ́ланное избавляе́тъ иногда́ отъ бо́льшихъ хлопо́тъ.	Vo vrem'ya sdelannoyé izbavl'yaete inogda otte bol'chîgh ghlopote.
La vaine gloire fleurit, mais ne porte jamais de fruits.	Безплоденъ цвѣтъ су́етной сла́вы.	Bezplodene tsvete souyetnoy slavy.
Les jeunes coqs n'aiment pas le poulailler.	Опери́лся птенѐцъ, на чужо̀й дворъ смотритъ.	Operilsa ptenetse, na tchoujoy dvore smotrite.

Autres temps, autres moeurs.	Другія времена́, другіе и нра́вы.	Drugui'ya vremena, druguiyé i nravy.
Fais ce que tu dois, advienne ce qui pourra.	Дѣлай что до̀лжно, а чему́ быть того̀ не минова́ть.	Delay tchto doljno, a tchemou bytt' tovo ne minovatt'.
Le brouillard ne peut passe dissiper avec un éventail.	Плётью обуха не перешибёшь.	Plett'you obougha ne perechibech'.
Le nouveau balai balaie bien.	Но̀вая метла́ хорошо́ метётъ.	Nova'ya metla ghorocho metete.
Tout ce qui brille n'est pas or.	Не все то зо̀лото, что блести́тъ.	Ne vse to zoloto tchto blestite.
Tant va la cruche à l'eau qu'enfin il se brise.	Пова́дился кувши́нъ по́ воду́ ходи́ть, тутъ ему́ и го̀лову сломи́ть.	Povadilsa kouvchin po vodou ghoditt', toutte yemou i golovou slomitt'.
Il faut battre le fer, quand il est chaud.	Куй желѣ̀зо, пока́ горячо̀.	Kouy jelezo, poka gor'yatcho.
Chat échaudé craint l'eau froide.	Пу́ганная воро́на и куста́ бойтся.	Pouganna'ya vorona i kousta boi'tsa.
A un cheval donné on ne regarde pas à la bride.	Дарово́му коню́ въ зу́бы не смо̀трятъ.	Darovomou konyou v'zouby ne smotr'yate.
L'aigle seul a le droit de fixer le soleil.	Большо̀му кораблю́ большо̀е и пла́ваніе.	Bol'chomou korablyou bol'choyé i plavanié.
Les difficultés sont le champ des vertus.	Тру́дности—по́ле до̀блестей.	Troudnosti—polé doblestey.

Le dernier des mortels est maitre de son cour.	Послѣдній изъ смéртныхъ есть пòлный властели́нъ своегó сéрдца.	Posledniy ize smertnygh yestt' polny vlastelin svoevo serdtsa.
On a perdu bien peu, quand on a gardé l'honneur.	Потéря не велика́ покà честь сохранена́.	Poter'ya ne velika, poka tchestt' soghranena.
Il faut attendre au soir pour dire le jour beau.	Не хвали́ утра́ прéжде вéчера.	Ne ghvali outra prejdé vetchera.

Rira bien qui rira le dernier.	Конéцъ дѣло вѣнчáетъ.	Konetse delo ventchayete.
L'égalité n'est que dans les cieux , ou au cimetière.	Всѣ равны́ тóлько нá небѣ, да на клàдбищѣ.	Vsé ravny tol'-ko na nebé, da na kladbtchiché.
A un bon entendeur un mot suffit.	Глýпый свиснетъ ýмный смы́слитъ.	Gloupy svisnete, oumny, smyslite.
Gardez un pomme pour la soif.	Береги́ дéнежку на чёрный день.	Bereguidenejkou na tcherny denne.
Remerciez la planche du naufrage.	За малѣ́йшее одолжéніе будь благодàренъ.	Zá maleycheyé odoljenié boud' blagodarene.
L'insolence est une médaille dont le revers est la bassesse.	Оборóтная сторонà нàглости есть ни́зость.	Oborotna'ya storona naglosti. y'estt' nizostt'.

Insulter le malheureux, c'est insulter au malheur.	Кто смѣётся надъ несчàстнымъ, смѣётся и надъ несчàстіемъ.	Kto smeyetsa nade nestchastnyme, smeyetsa - nade nestchastiyeme.
Les oiseaux du même plumage volent ensemble.	Свой своему по невòлѣ братъ.	Svoy svoyemou po nevolé brate.
Celui qui n'a qu'un habit ne peut la prêter.	Послѣдней рубàшки не отдàшь.	Posledney roubachki ne otdach'.
Pierre qui roule n'amasse pas mousse.	Подъ лежàчій кàмень и водà не течётъ.	Pode lejatchiy kamenne i voda netetchete.
Ne sifflez pas avant d'être hors de la forêt.	Не свищи́, покà не вы́брался изъ лѣсу.	Ne svichtchi, poka ne vybralsa ize lessou.
On profite de la trahison, et l'on déteste le traître.	Измѣ́ной пóльзуются, а измѣ́нщика презирàютъ.	Izmenoy pol'zonyoutsa, a izmeutchika prezirayoute.
Le ton fait la musique.	Не то вàжно, чтò говори́тся, а кàкъ говорится.	Ne to vajno, tchto govorit'sa, a kakh govorit'sa.
Les voeux formés dans la tempête sont oubliés dans la calme.	Тону́лъ, топóръ сули́, а вы́тащили и топори́ща жаль.	Tonoul, topore soulil, a vitachtchili i toporichtcha jall'.
Va où tu veux, — meurs où tu dois.	Иди́, кудà хòчешь, умри́ гдѣ̀ дòлженъ.	Idi, kouda ghotchech, oumri gdé doljene.
Les malheureux ont toujours tort.	Кому́ нѣтъ уда-	Komou nette ou-

Le penchant fut toujours un mal inévitable.

Le coeur d'un galant homme est son plus sûr oracle.

Qu'une nuit paraît longue à la douleur qui veille.

C'est dans les grands malheurs qu'on apprend ses ressources.

Chassez le naturel, il revient au galop.

La pomme à la plus belle, — la rose à la plus sage.

Gardez une chose sept ans, et vous en trouverez l'usage.

La médisance est toujours aussi occupée que l'abeille.

чй, того̀ всегда̀ видя́тъ.

Страсть всегда̀ была̀ неизбѣжнымъ зломъ.

Се́рдце благоро̀днаго человѣка есть са̀мый вѣ̀рный его руководи́тель.

Блаже́нства часъ есть мигъ, страда̀нія часъ есть вѣкъ.

Въ большихъ несчастіяхъ мы познаёмъ свои силы.

Како́въ въ колыбе́лькѣ, тако̀въ и въ моги́лку.

Яблоко прекра̀снѣйшей, розу— скромнѣйшей.

Нѣтъ тако́й ве́щи, которая бы со вре́менемъ не пригодилась.

Злословіе неутоми́мо, какъ пчела̀.

datchi, tovo vsegda vidyate.

Strastt' vsegda byla neizbejnyme zlome.

Serdsé blagorodnago tcheloveka y'estt' samy verny ego roukovoditell'.

Blajenstva tchasse y'estt' mikh, stradani'ya tchasse y'estt' vekh.

V'bol'chigh nestchasti'yagh my poznayeme svoi sily.

Kakove v'kolybel'ké, takove i v'mogilkou.

Y'abloko prekrasneychey, rozou — skromneychey.

Nette takoy vechtchi, kotora'ya by so vremeneme ne prigodilass'.

Zloslovié neoutomimo, kakh ptchela.

Loin des yeux, loin du coeur.	Съ глазъ долой и изъ пàмяти вонъ.	S'glaze doloy i ize pamyati vonn.
Il ne faut pas chanter victoire avant le combat.	Не убивъ медведя, не сули шкуры.	Ne oubiv medvedya, ne soúli chkoury.
Il faut vivre et laisser vivre.	Самъ живи́, да и други́мъ давàй жить.	Same jivi, da i drouguime davay jitt'.
Qui tend un piége, s'y prend le premier.	Не копàй другóму я́мы, самъ въ неё упадёшь.	Ne kopay drougomou yamy,same v'neyé oupadech'.
Le temps est un grand remède.	Врéмя лу́чшій врачъ.	Vrem'ya loutchiy vratch.
Il vaut mieux tard que jamais.	Лу́чше пòздно, чѣмъ никогда.	Loutché pozdno, tcheme nikogda.
Point d'argent, point de suisse.	Безъ дéнегъ не стàнешь богачёмъ жить.	Beze denegue ne stanech' bogatchome jitt'.
Il faut semer pour récolter.	Какъ посѣешь, такъ и пожнёшь.	Kakh poseyech', takh i pojnech'.
A sotte demande point de réponse.	На глу́пый вопросъ нѣтъ отвѣта.	Na gloupy voprosse nete otveta.
Qui ne risque rien, gagne rien.	Смѣлость городà берётъ.	Smelostt' goroda berete.
Pauvreté n'est pas vice.	Бѣ́дность не порóкъ.	Bednostt' ne porokh.
La nuit tous les chats sont gris.	Ночью всѣ кóшки сѣры.	Notch'you vsé kochki sery.
Un malheur arrive rarement seul.	Бѣдà бѣду́ родитъ.	Beda bedou rodite.

Point de réponse est une réponse.	Молчàніе есть знакъ согласія.	Moltchanié y'estt' znakh soglassiya.
Le fardeau qu'on aime n'est point pésant.	Пріятная нòша не тяжелà.	Priyatna'ya nocha ne tyajela.
Les fous et les enfants disent la vérité.	Глупцы́ и дѣти говоря́тъ прàвду.	Glouptsy i deti goveryat pravdou.
Celui qui ne veut pas être conseillé, ne peut être aidé.	Кто не слу́шаетъ совѣтовъ, тому́ помòчь нѐчѣмъ.	Kto ne slouchayete sovetove, tomou pometch' netcheme.
Contentement passe richesse.	Довóльство лучше богáтства.	Dovol'stvo loutché bogatstva.
Il faut hurler avec les loups.	Съ волкàми жить, по вòлчьи выть.	S'volkami jitt' po voltch'yi vytt'.
Une main lave l'autre.	Рукà ру́ку мóетъ.	Rouka roukou moyete.
Comme on fait son lit, on se couche.	Каковó постѐлешь, таковó и спи́тся.	Kakovo postelech, takovo i spitsa.
Ne jetez pas l'huile sur le feu.	Огóнь мàсломъ заливàть-лишь огня́ прибавля́ть.	Ogonne maslome zalivatt', lich' ognya pribavlyatt'.
A l'impossible nul n'est tenu.	Невозмòжнаго ни отъ кого трѐбовать нельзя́.	Nevozmojnavo ni ote kovo trebovatt' nel'zya.
L'apparition d'une hirondelle ne fait pas le printemps.	Однà лàсточка весны не дѣлаетъ.	Odna lastotchka vesny ne delayete.
Ventre affamé	У голóднаго брю́ха нѣтъ у́ха.	Ou golodnavo

n'a point d'oreilles.		bryougha nette ougha.
Les muses aiment le matin (*ou* sont matinales).	Утро вѐчера мудренѣе.	Outro vetchera moudreneyé.
Il vaut mieux bien faire que bien dire.	До̀брое дѣло лу́чше краснорѣчія.	Dobroyé delo loutché krasnoretchi'ya.
Il n'y a point de feu sans fumée.	Гдѣ ого̀нь, тамъ и дымъ.	Gdé ogonne, tame i dyme.
L'homme propose et Dieu dispose.	Человѣкъ предполага̀етъ, а Богъ располага̀етъ.	Tchelovekh predpolagayete, a Bogh raspolagayete.
Qui trop choisit, prend le pis.	Кто до̀лго выбира̀етъ, часто даётъ про̀махъ.	Kto dolgo vybirayete, tchasto dayete promaghe.
La paresse est la mère de tous les vices.	Пра̀здность есть мать всѣхъ поро̀ковъ.	Prazdnostt' y'estt' matt' vsegh porokove.

RECUEIL D'HOMONIMES RUSSES.

On appelle *Homonymes* les mots d'une langue qui, ayant une signification différente, se prononcent de la même manière.

Quelques-uns de ces mots pareils s'écrivent différemment; d'autres s'écrivent de la même manière. Ces derniers s'appellent *Homographes*.

Il y a très peu d'homonymes dans la langue russe. Parmi ceux-ci, les monosyllabes seuls et, par exception, quelques dissyllabes, se prononcent tout-à-fait de la même manière; les homonymes polysyllabes, quoique la plupart s'écrivent également, se distinguent dans la prononciation par leur différent accent tonique ou syllabique.

Алое, adj. n. (*)	âloyé.	Vermeil.
алòэ, s. n. (**)	alôyé.	aloès.
Атласъ, m.	âtlasse.	L'atlas (collection de cartes géographiques).
атлàсъ, m.	atlàsse.	Le satin.

(*) Signifie adjectif.
(**) Signifie substantif neutre.

Бѐздна, f.	Bèzdna.	Abime.
безъ днà.	beze dnà.	Sans fond.
Безъ	Béze.	Sans.
бѣсъ, m.	bésse.	Diable, démon.
Бѐрегу, m.	Bèrégou.	Au rivage (le Datif de *берегъ* bérékh, rivage).
берегу́.	bérégôu.	Je garde (du verbe *берѐчь*— berètch', garder).
Бѣ́гу, m.	Bègou.	à la course (le datif de *бѣгъ*— békh, course).
бѣгу́	begôu.	Je cours (du verbe *бѣгать*— bégatt', courir).
Бѣлокъ, f.	bélokh.	des écureuils (le génétif pluriel de *бѣлка* — bélka. écureuil).
бѣлòкъ, m.	bélôkh.	le blanc d'oeuf.
Вѐдро, s. n.	Védro.	beau temps.
ведрò, s. n.	Védrô.	le seau.
Вѝна, s. n.	Vìna.	les vins.
винà	Vinâ.	du vin (le Génétif du *винò* — vino, vin).
вина́, f.	vinâ.	la faute (le Nominatif).
Ворòна, f.	vorôna.	la corneille.
вòрона, m.	vôrona.	du corbeau (le Génétif de *вò*–

		ронъ — vôrone, corbeau).
Вòротъ, m.	Vôrote.	le collet.
ворòтъ	vorôte.	de la porte cochère (le Génétif de *ворòта*— vorôtta, porte cochère).
Вы́купать	Vykoupatt'.	baigner.
выкупàть	vykoûpatt'	racheter.
Вѣка, s. n.	Véka.	de la paupière (le Gén. de *вѣко* — véko, paupière).
вѣ́ка, m.	vèka.	du siècle (le Gén. de *вѣкъ*— vékh, siècle).
Вѣра	Véra.	nom d'une femme.
вѣ́ра, f.	véra.	la foi, religion.
Глазъ, m.	Glaze.	l'oeil.
гласъ, m.	glasse.	la voix.
Гóсти, m. pl.	Gôssti.	les convives (du mot *гость* — gosstt', convive).
гостѝ.	gossti.	sois en visite (du verbe *гостѝть*- gosstitt', être en visite).
Гу́ба	Gôuba.	la lèvre.
губá	goubâ-	baie, golfe.
Гòрю, s. n.	Gôryou.	à l'affliction (le

		Datif de *го́ре* — goré, affliction).
горю́	goryôu.	je brûle (du v. *горѣ́ть* — gorétt', brûler).
Го̀спода, m.	Gôspoda.	du Seigneur, de Dieu (le Gén. de *Госпо́дь* — Gospodd', Geigneur, (Dieu).
господа̀, m.	gospodâ.	messieurs (pl. de *господѝнъ* — gospodine, monsieur).
Доро̀га, f.	dorôga.	le chemin.
дорога̀, adj. f.	dorogâ.	chère.
Ду́шу, f.	Dôuchou..	l'âme (l'accusatif de *душа̀* — douchà, âme).
душу́	douchôu.	j'étrangle (du v. *душѝть* — douchitt', étrangler).
Есть	Y'éstt'.	est, il y a (du v. *быть* — bytt', être).
ѣсть	y'éstt'.	manger.
Жа̀ркое, adj. n.	Jârkoyé.	chaud.
жарко̀е, s. n.	jarkôyé.	le rôti.
Желѣ́за, s. n.	Jeléza.	du fer (le Gén. de *желѣ́зо* — jélézo, fer).
желѣза́, f.	jélézâ.	la glande.

Жѝла, f.	Jìla.	la veine.
(она) *жилà*	(ona) jilâ.	(elle) vivait (du v. *жить*—jitt', vivre).
Зàмокъ, m.	Zâmokh.	le château.
замóкъ, m.	zamókh.	la serrure.
Знàкомъ, s. m.	Znàkome.	par le signe (du mot *знакъ* — znakh, signe).
знакòмъ, adj. m.	znakòme.	connu.
Кàпель, f.	Kàpell'.	des gouttes (le Gén. pl. de *кàпля* — káplya, goutte).
капéль, m.	kapèle.	la gouttière.
Клàду, m.	Klàdou.	au trésor (le Datif de *кладъ*—kladde, trésor).
кладý	kladôu.	je mets (du v. *класть*—klasstt' mettre).
Кòзлы, pl.	Kòzly.	le siége du cocher.
козлы́, pl.	kozlý.	les boucs (du mot *козёлъ*—kozele, bouc).
Кòрма, m.	kórma.	de la pâture (le Gén. de *кормъ*—korme. pâture).
кормà, f.	Kormá.	la poupe.
Кpòю	kròyou.	je couvre (du v. *крыть* — krytt', couvrir).

крою	kroyôu.	je coupe (du v. *кроить*—couper).
Кругомъ, m.	Kròugome.	en cercle (du m. *кругъ* — krough, cercle).
кругòмъ.	krougòme.	à l'entour.
Кру́жки, f.	Krôujki.	du cruchon (de *кру́жки*—kroujka, cruchon).
кружкѝ, m.	kroujkî.	les rouelles (de *кружòкъ*—kroujokh, rouelle).
(онъ) *лѣзъ*	(onn) léze.	il grimpa (du v. *лазѝть*—lazitt', grimper).
лѣсъ, m.	lesse.	la forêt.
Лèта, f.	Léta.	le Lethé.
лѣ́та, s. n.	léta.	de l'éte (le Gén. du mot. *лѣто*—letto, l'été).
Лесть, f.	Lestt'.	la flatterie.
лѣзть	leztt'.	gravir.
Лòвлю, f.	Lóvlyou.	la prise(accus. de *лòвля* — lovlya, la prise).
ловлю́	lovlyóu.	j'attrape (du v. *ловѝть* — attraper).
Лу́ка, m.	Lòuka.	de l'arc a tirer (Gén. du mot *лукъ*—loukh).
лука́, f.	loukà.	le pommeau du selle.

Лукà	Loukà.	Loucas.
Лýкъ, m.	Loukh.	arbalète, oignon.
лугъ, m.	louc.	la praîrie.
Мѣли, f. pl.	méli.	bancs de sable.
мелù	mélî.	mouds, (du s. *молòть*—molott' moudre).
Мѣсти, f.	méssti.	de la vengeance (le Gén. de *месть*— messtt', vengeance).
местѝ	méstï.	balayer.
Мой, m.	Moy.	mon , le mien.
мои̂	moy.	lave (du v. *мыть* — mytt', laver).
Мòю	Mòyou.	je lave (мыть— mytt').
мою́, f.	moyôu.	ma , la mienne (accusatif de *моя́*—moya).
Мýка, f.	Môuka.	le tourment.
мукà, f.	moukâ.	la farine.
Мурàва, f.	Mouràva.	le vernis.
муравà, f.	mouravà.	l'herbe verte.
Мýчу	Môutchou.	je tourmente (du v. *мýчить* — moutchitt', tourmenter).
мучý	motchôu.	je trouble (du v. *мутùть* — moutitt' , troubler).

Нòги, f. pl.	Nògui.	les pieds (du mot *ногù*, noguì pied.
ногù, f. pl.	noguî.	du pied (le Gén. de *ногá*).
Обѣ́дъ, m.	Obéde.	le dîner.
обѣ́тъ, m.	obéte.	la promesse, le voeu.
òкна, s. p. pl.	òkna.	les fenêtres (du mot *окнò* — oknò).
окнà	oknà.	de la fenêtre (le Gén. de oknè).
(они) *пàли*	(Oni) pàli.	(ils) tombèrent (du v. *пáдать*—pàdatt', tomber).
палù	palî.	décharge (du v. *палùть*—palitt', décharger une arme à feu).
Пàрить	páritt'.	étuver.
парùть	parîtt'.	planer.
Пàромъ, m.	pàrome.	par vapeur (du mot *паръ*—pare, vapèur).
паpòмъ, m.	parôme.	la prame.
Пàры, f. pl.	pàry.	les paires (du mot *пáра* — pàra, la paire).
парú, m. pl.	pary.	les vapeurs (du mot паръ vapeur).
Пастýшки, f. pl.	pastoûchki.	les bergères (du mot *пастýш*-

		ка—pastouchka, bergère).
пастушкѝ, m.	pastouchkî.	les petits berger (du mot *пастушо̀къ* — pastouchokh, le berger).
Пѝща, f.	pîchtcha.	la noitriture.
пищà	pichtchà.	glapissant (du v. *пищáть* — pichtchatt', glapir).
Плàчу	plàtchou.	je pleure (du v. *плàкать* — plakatt', pleurer).
плачý	platchoû.	je paye (du v. *платѝть* — platitt'. payer).
Пòдать, f.	pòdatt'.	l'impôt.
подàть	podàtt'.	présenter, passer.
Полъ	pole.	le plancher.
полъ	pole.	le sexe.
Полà	polà.	du plancher (le Gén.).
пòла	pòla.	du sexe (le Gén.).
Пòлку, f.	pòlkou.	la tablette (l'accusatif) du mot *пòлка* — pòlka, tablette.
полкý, m.	polkoû.	au régiment (le

		Datif du mot *полкъ*).
Пòмочи, pl.	pòmotchi.	les bretelles.
помочѝ	pomotchî.	mouille (du v. *помочѝть* —pomotchitt', mouiller).
Постѐлю, f.	postèlyou.	le lit (l'accusatif de *постѐля*—postelya, lit).
постелю́	postelyoû.	je ferai le lit (du v. *постилáть*; postilatt', faire le lit, étendre dessous).
Пòчту, f	pòtchtou.	la poste (l'accusatif du mot *почта*).
почту́	potchtoû.	j'estimerai (du v. *почитáть* — potchitatt', estimer).
Прàвило, s. n.	pràvilo.	la règle, maxime.
правѝло, s. n.	pravîlo.	le gouvernail.
Прѝстань, f.	prîstanne.	le port, abord.
пристàнь	pristànne.	aborde (du v. *приставáть* — pristavatt', aborder).
Прòпасть, f.	pròpastt'.	le précipice.
пропàсть	propàstt.	se perdre, être perdu.
Пу́стыня, f.	pôustynnya.	l'ermitage.

пустыня, f.	poust'ynnya.	le désert.
Пятою, adj. f.	p'yatoyou.	avec la cinquième (du mot *пятая* — piyàtaya, la cinquième).
пятòю, s. f.	p'atôyou.	avec le talon (du mot *пятá*, piyatà, talon).
Пòтомъ, m.	pòtome.	par la sueur, à la sueur (de *потъ*, sueur).
потомъ.	potòme.	puis, ensuite.
Péву, m.	révou.	au rugissement (le datif du mot *ревъ*—reve, rugissement).
ревý	revoû.	je rugis (du v. *ревѣть*, rugir).
Свòйство, s. n.	svòystvo.	le propre caractère.
свойствó, s. n.	svoystvò.	l'affinité.
Свòю	svòyou.	je m'approprie (du v. *свòить*— svò'itt', s'approprier).
своió, f.	svoyôu.	le sienne (l'accusatif de *своя*).
Сорòка, f.	soròka.	la pie.
сорокà	sorokâ.	de quarante (le Gén. de *сóрокъ* sorokh, quarante).

(шерсть) *спàла.*	(Cherstt') spàla.	la laine) est tombée, sortie (du v. *спадáть*, spadatt', tomber, sortir).
(она) *спалà*	(ona) spalà.	(elle) a dormi (du v. *спать*— spatt', dormir).
Спѣшить	spèchitt'.	descendre de cheval.
спѣшùть	spechîtt'.	se dépêcher.
Стòю	stòyou.	je vaux (du v. *стоить*, sto'itt', valoir, coûter).
стою́	stoyoû.	je suis débout (du v. *стоять* stoyatt', être débout).
Стрèмя, f.	strèmya.	l'étrier.
стремя́	stremyà.	poussant rapidement (du v. *стремùть*, pousser).
Строй, s. m.	stroy.	le front, ordre de bataille.
строй	stroy.	batis (du v. *строить*, bâtir).
Сырà, adj. f.	syrà.	humide.
сы́ра, m.	syra.	du fromage (le Gén. de *сыръ* syre, fromage).
Сѣра, f.	séra.	le soufre.
сѣрá, adj. f.	serä.	grise.

Táю	tâyou.	je dégèle, je me fonds (du v. *тáять*, dégeler, se fondre).
таю́	tayoû.	je cèle (du v. *таи́ть*, celer, cacher).
Tóну	tônou.	au ton (le Datif de *тонъ*—tone, le ton).
тону́, m.	tonoû.	je me noie (du v. *тону́ть*, se noyer).
Tòлку, m.	tôlkou.	au bon sens, à la raison (le Datif de *толкъ*).
толку́	tolkoû.	j'égruge (du v. *молочь*, tolotch', égruger).
Трýсить	troûsitt'.	avoir peur.
трусѝть	trousìtt'.	saupoudrer.
Тýша	toûcha.	animal tué et nettoyé.
тушá	touchâ.	éteignant (du v. *тушѝть*, touchitt', éteindre).
угольный, adj.	òugoll'ny.	de charbon.
угòльный, adj.	ougòll'ny.	angulaire.
Уже	ôujé.	plus étroitement (le comparatif de *ýзко*, étroitement).
ужè	oujé.	déjà.

Утокъ, f.	oûtokh.	des canards (le Gén. pl de *утка*, outka, canard).
утóкъ, m.	outôkh.	la trame (T. de tisser).
Утру, s. n.	oûtrou.	au matin (le Datif de *утро*, outro, matin).
утрý	outroû.	j'essuierai (du v. *утирáть*, essuyer).
Уха, s. n.	oûgha.	de l'oreille (le Gén. de *ýхо*, oûcho, oreille).
ухá, f.	oughâ.	soupe au poisson.
Цѣлить	tsèlitt'.	mirer, viser.
цѣлѝть	tselîtt'.	guérir.
Цѣлую, adj. f.	tsélouyou.	entière (l'accusatif de *цѣлая*, tselaya, entière).
цѣлýю	tséloûyou.	j'embrasse (du verbe *цѣловáть*, tsélovàtt', embrasser).







Prix **50** *cop. arg.*